叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：*** *叶兴阳*

***内容来源：*** *公共领域英文原著*

***适用对象：*** *英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：*** *2025 年*

# 目录

共 1 个章节

**1.** 《绅士的绅士》1909(a Gentleman's Gentleman 1909) 000001

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 《绅士的绅士》1909(A Gentleman's Gentleman 1909)
# 第1/1页

[ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz] ['dʒentlmən]
**A GENTLEMAN'S GENTLEMAN**
一个 绅士的 绅士

绅士的绅士

[baɪ][ef] . ['hɑːpkɪnsən] Smith1909
**By F . Hopkinson Smith1909**
经过 F . 霍普金森 Smith1909

作者：F·霍普金森·史密斯，1909年

['kɒntents]
**Contents**
内容

内容

[ai]
**I**
我

我

[ˌaɪ ˈaɪ]
**II**
二

二

[ai]
**I**
我

我

[ai][hæd; həd][left]['sændi][mək'hwɜːrtər] [ kruːn ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['sməʊldərɪŋ] [wʊd] ['faɪə(r)][ðə; ði][deɪ]
**I had left Sandy MacWhirter crooning over his smouldering wood fire the day**
我 有 左边 沙 麦克惠特 低吟浅唱 超过 他的 闷烧 木头 火 这 天
[bɑːgz] [bluː] [ɪn] [wɪð] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv][mæks] [tuː] ['pɪktʃəz] [æt; ət][ðə; ði] [ə'kædəmi] ,
**Boggs blew in with news of the sale of Mac's two pictures at the Academy ,**
博格斯 吹 在 和 消息 的 这 销售 的 麦克的 二 图片 在 这 学院 ,

那天，我离开桑迪·麦克沃特时，他正对着冒着烟的柴火炉哼着歌。博格斯突然出现，带来了麦克沃特的两幅画作在学院售出的消息。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][tuː; tə][maɪ][ɪn'kwaɪəri] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)][plænz] ( ['veɪgli] [kə'nektɪd]
**and his reply to my inquiry regarding his future plans ( vaguely connected**
和 他的 回复 到 我的 询问 关于 他的 未来 计划 ( 依稀 连接
[wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][gɜːl][ɪn][ə; eɪ] ['stiːmə(r)] [tʃeə(r)] ) ,
**with a certain girl in a steamer chair ) ,**
和 一个 肯定 女孩 在 一个 汽船 椅子 ) ,

以及他对我的询问——关于他未来计划的回答（这与一位坐在蒸汽椅上的女孩略有相关）

“ [baɪ][ðə; ði][nekst]['stiːmə(r)] , [maɪ] [bɒɪ] , ” [stɪl] [ræŋ] [ɪn][maɪ] [ɪəz] ,
**“ By the next steamer , my boy , ” still rang in my ears ,**
“ 经过 这 下一个 汽船 , 我的 男生 , ” 仍然 响铃 在 我的 耳朵 ,

“孩子，赶上下一班轮船吧,”这句话仍然在我耳边回响。

[bʌt; bət][maɪ] [sə'praɪz] [wɒz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['dʒenjuɪn] [wen] [ai] [lʊkt] [ʌp][frɒm; frəm][maɪ]['iːz(ə)l]
**but my surprise was none the less genuine when I looked up from my easel**
但 我的 惊喜 曾是 没有任何 这 较少的 真的 什么时候 我 看起来 向上 从 我的 画架

,
**,**
,

但当我从画架上抬起头时，我的惊讶却是发自内心的。

[tuː] [mʌnθs] ['leɪtə(r)] , [æt; ət] ['sʌnɪŋ] - [ɒn] - [ðə; ði] - [temz] [ænd; ənd] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]
**two months later , at Sonning - on - the - Thames and caught sight of the**
二 几个月 之后 , 在 索宁 - 在 - 这 - 泰晤士河 和 捕捉 视线 的 这

[dɪə(r)] ['feləʊ] , [wɪð] [lɑːnɪgən] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
**dear fellow , with Lonnegan by his side ,**
亲爱的 同伴 , 和 朗尼根 经过 他的 边 ,

两个月后，在泰晤士河畔的索宁，我再次看到了这位亲爱的朋友，隆尼根就站在他身边。

['straɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [təʊ] - [pɑːθ] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
**striding down the tow - path in search of me .**
大步走 向下 这 拖 - 小路 在 搜索 的 我 .

她沿着河岸小路大步走来，寻找我。

“ [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [hɔːn] [spuːn] ! ” [keɪm] [ðə; ði][kraɪ] .
**“ By the Great Horn Spoon ! ” came the cry .**
“ 经过 这 伟大的 喇叭 勺子 ! ” 来了 这 哭 .

“以大号角勺的名义！”有人喊道。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [hɪz; ɪz][bɪg] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [maɪ] ['ʃəuldəz] ,
**And the next minute his big arms were about my shoulders ,**
和 这 下一个 分钟 他的 大的 武器 是 关于 我的 肩膀 ,

下一刻，他粗壮的双臂就搂住了我的肩膀。

[hɪz; ɪz] ['tʃɪəri] [lɑːf] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [eə(r)] .
**his cheery laugh filling the summer air .**
他的 欢快的 笑 填充 这 夏天 空气 .

他爽朗的笑声充满了夏日的空气。

- ['griːtɪŋ] [wɒz; wəz] ['iːkwəli] ['hɑːti] [ænd; ənd] [spɒn'teɪniəs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [wɪð]
**Lonnegan's greeting was equally hearty and spontaneous , but it came with**
- 问候 曾是 同样地 爽朗 和 自发的 , 但 它 来了 和

[les] [nɔɪz] .
**less noise .**
较少的 噪音 .

朗尼根的问候同样热情洋溢、自然而然，但却安静得多。

“ [hiːz] [biːn] ['rɔːrɪŋ] [ðæt] [wei] ['evə(r)] [sɪns] [wiː; wi] [left] ['lʌndən] , ” [sed] [ðə; ði] ['ɑːkɪtekt] .
**“ He's been roaring that way ever since we left London , ” said the architect .**
“ 他是 到过 咆哮 那 方式 曾经 自从 我们 左边 伦敦 , ” 说 这 建筑师 .

“自从我们离开伦敦以来，他就一直这样咆哮着，”这位建筑师说道。

“ ['evə(r)] [sɪns] [wiː; wi]['lændɪd] , ['riːəli] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] [n'ɒdɪd] [æt; ət][mæk] .
**“ Ever since we landed , really , ” and he nodded at Mac .**
“ 曾经 自从 我们 登陆 , 真的 , ” 和 他 点头 在 苹果 .

“自从我们降落以来，真的，”他朝麦克点了点头。

“ ['ɔːfli] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [əʊld][mæn] !
**“ Awfully glad to see you , old man !**
“ 非常 高兴的 到 看 你 , 老的 男人 !

“见到你真是太高兴了，老头！”

" [ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][juː 'es][wɜː(r); wə(r)] [flæt] [ɒn][ðə; ði] [ɡrɑːs] ['telɪŋ] ['aʊə(r)]
**" The next moment the three of us were flat on the grass telling our**
" 这 下一个 片刻 这 三 的 我们 是 平坦的 在 这 草 讲述 我们的
[ɪk'spɪrɪənsɪz] ,
**experiences ,**
经历 ,

"下一刻，我们三人便平躺在草地上，讲述着各自的经历。"

---

[ðə; ði]['sɪlvə(r)] [ʃiːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ['flæʃɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ləʊ] - [brɑːntʃt] [triːz] ['laɪnɪŋ][ðə; ði]
**the silver sheen of the river flashing between the low - branched trees lining the**
这 银 光泽 的 这 河 闪烁 之间 这 低的 - 分支 树木 衬垫 这
[bæŋks] .
**banks .**
银行 .

河水泛着银光，在两岸低矮的树木间闪烁。

---

- ['stɔːri] [ræn] [ðʌs] :
**Lonnegan's story ran thus :**
- 故事 跑 因此 :

洛尼根的故事是这样的：

---

[mæk][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l] ; [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ə'weɪ] [tuː]
**Mac had disappeared the morning after their arrival ; had remained away two**
苹果 有 消失 这 早晨 后 他们的 到达 ; 有 剩余 离开 二
[wiːks] ,
**weeks ,**
周 ,

他们抵达后的第二天早上，麦克就失踪了，一去就是两周。

---

[ ˌriːə'piə ] [ə'ɡen] [wɪð] [ə; eɪ][ɡrɪn][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd]['frəʊz(ə)n] [stɪf] [ænd; ənd][hæd; həd]
**reappearing again with a grin on his face that had frozen stiff and had**
重新出现 再次 和 一个 咧嘴笑 在 他的 脸 那 有 冷冻 僵硬的 和 有
['nevə(r)] [rɪ'lækst] [ɪts][ɡrɪp] .
**never relaxed its grip .**
绝不 轻松 它是 紧握 .

他再次出现时，脸上带着僵硬的笑容，那笑容从未放松过。

---

" [juː; jʊ][kæn; kən] [stɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ; [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [hed] , [mæk] , [ænd; ənd][let][ðə; ði] ['dʒentlmən] [siː]
**" You can still see it ; turn your head , Mac , and let the gentleman see**
" 你 能 仍然 看 它 ; 转动 你的 头 , 苹果 , 和 让 这 绅士 看
[jɔː(r); jə(r)][smaɪl] .
**your smile .**
你的 微笑 .

"你还能看到它；转过头来，麦克，让这位先生看到你的笑容。"

---

" [sɪns] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][spent] [hɪz; ɪz] [naɪts] ['raɪtɪŋ] ['lɛtəz] ,
**" Since that time he had spent his nights writing letters ,**
" 自从 那 时间 他 有 花费 他的 夜晚 写作 信件 ,

"从那时起，他便每晚都用来写信。"

---

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [deɪz] ['pɔːrɪŋ] [ə'vɜː(r)][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [meɪl] .
**and his days poring aver the morning's mail .**
和 他的 天 泡 断言 这 早晨 邮件 .

他每天早上都会仔细阅读邮件。

---

" [ɡɒt][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [fʊl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] ,
**" Got his pocket full of them now ,**
" 得到 他的 口袋 满的 的 他们 现在 ,

"他现在口袋里装满了这些东西，"

[ænd; ənd][ɪz][səʊ] ['hæpi] [hi:z] [nəʊ] [sɔ:t] [ɒv; əv][ju:z][tu:; tə] ['enibɒdi] .
and is so happy he's no sort of use to anybody .
和 是 所以 快乐的 他是 不 种类 的 使用 到 任何人 .

他很高兴自己对任何人都没有用处。

---

" [mæk] [naʊ] [gɒt] [hɪz; ɪz] ['ɪnɪŋz] :
" Mac now got his innings :
" 苹果 现在 得到 他的 局 :

"现在轮到麦克上场了:

---

- [eəz] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn'sʌfrəbl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [kə'lɒs(ə)l] .
Lonnegan's airs had been insufferable and his ignorance colossal .
- 播出 有 到过 令人难以忍受的 和 他的 无知 庞大 .

朗尼根的傲慢令人难以忍受，他的无知更是惊人。

---

[wɒt] [taɪm] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [speə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] ['teɪlə(r)] — " [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [dʒʌst] [ɔ:t]
What time he could spare from his English tailor — " and you just ought
什么 时间 他 可以 空闲的 从 他的 英语 裁缝 — " 和 你 只是 应该
[tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] ,
to see his clothes ,
到 看 他的 衣服 ,

他能从英国裁缝那里抽出多少时间——"你真应该看看他的衣服，

---

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [hɪz; ɪz] ['tʃekəbɔ:d] ['weskɪts] " — [hæd; həd] [bi:n] [spent] [ɪn] [ə'bju:zɪŋ]
and especially his checkerboard waistcoats " — had been spent in abusing
和 尤其 他的 棋盘 马甲 " — 有 到过 花费 在 滥用
['evriθɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ɑ:t] [ðæt] ['wʌznt] [θri:] ['hʌndrəd] [j'iəz] [əʊld] ,
everything in English art that wasn't three hundred years old ,
一切 在 英语 艺术 那 不是 三 百 年 老的 ,

尤其是他那些棋盘格背心——他把所有精力都放在了糟蹋英国艺术中那些不是三百年前的作品上。

---

[ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] ['ɪntu:] [ 'ræptʃə; 'ræptʃər ] ['əʊvə(r)] ['lɪŋkən] [kə'θi:drəl] .
and going into raptures over Lincoln Cathedral .
和 去 进入 狂喜 超过 林肯 大教堂 .

并为林肯大教堂而欣喜若狂。

---

[ðə; ði] [mɔ:(r)] [hi:; hi] [sɔ:] [ɒv; əv] [lɑ:nɪgən] [ðə; ði] [mɔ:(r)] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd]
The more he saw of Lonnegan the more he was convinced that he had
这 更多的 他 锯 的 朗尼根 这 更多的 他 曾是 确信 那 他 有
[mɪst] [hɪz; ɪz] ['kɔ:lɪŋ] .
missed his calling .
错过 他的 呼叫 .

他越了解朗尼根，就越确信自己错过了自己的使命。

---

[hi:; hi] [mait] [sək'si:d] [æz; əz] [ə; eɪ] ['flɔ:wɔ:kə] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'pɑ:tmənt] [stɔ:(r)] ,
He might succeed as a floorwalker in a department store ,
他 可能 成功 作为 一个 招待员 在 一个 部门 店铺 ,

他或许能在百货商店当个销售助理，而且会做得很好。

---

[weə(r)] [hɪz; ɪz] [eəz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['teɪlə(r)] - [meɪd] [ʌp'həʊlstəri] [wʊd] [ɪm'pres] [ðə; ði] [ 'heisi:d ]
where his airs and his tailor - made upholstery would impress the hayseeds
在哪里 他的 播出 和 他的 裁缝 - 制成 室内装潢 会 令人印象深刻 这 干草种子
[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
from the country ,
从 这 国家 ,

他的举止和定制的家具会让乡巴佬们印象深刻。

[bʌt; bət] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] — [ðə; ði] [rest] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ə; eɪ] ['gɜːgl] [ɒv; əv]
**but , as for trying to be — The rest was lost in a gurgle of**
但 ， 作为 为了 尝试 到 是 — 这 休息 曾是 丢失的 在 一个 咕噜声 的
[ 'smʌðə ] ['lɑːftə(r)] ,
**smothered laughter ,**
窒息 笑声 ，

但是，至于努力成为——其余的话都淹没在一阵压抑的笑声中。

- [θɪn] , [waɪt] ['fɪŋgəz] ['hævɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [kləʊzd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['peɪntərz] ['wɪndpaɪp] .
**Lonnegan's thin , white fingers having by this time closed over the painter's windpipe .**
- 薄的 ， 白色的 手指 拥有 经过 这 时间 关闭 超过 这 画家的 气管 .

这时，隆尼根纤细白皙的手指已经捂住了画家的气管。

[maɪ] [tɜːn] [keɪm] [naʊ] :
**My turn came now :**
我的 转动 来了 现在 :

现在轮到我了：

[ai][hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [wɜːk] [ə; eɪ] [mʌnθ] ; [hæd; həd][maɪ]['prez(ə)nt] ['kwɔːtəz] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt]
**I had been at work a month ; had my present quarters at the White**
我 有 到过 在 工作 一个 月 ； 有 我的 展示 四分之一 在 这 白色的
[hɑːt] [ɪn] ,
**Hart Inn ,**
哈特 客栈 ，

我工作已经一个月了；我现在的住处在白鹿客栈。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [stoʊnz] [θrəʊ] [ɒv; əv] [weə(r)] [wiː; wi] [leɪ] [sprɔːld] [wɪð] ['aʊə(r)]['feɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] —
**within a stone's throw of where we lay sprawled with our faces to the sun —**
之内 一个 石头的 扔 的 在哪里 我们 躺 蔓延 和 我们的 面孔 到 这 太阳 —
[ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ɪn] ,
**the loveliest inn ,**
这 最可爱的 客栈 ，

离我们仰面躺着晒太阳的地方只有几步之遥——那就是最可爱的旅馆。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ɒn][ðə; ði] [temz] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][lɒt] — [wɪð] [hænd] -
**by the way , on the Thames , and that was saying a lot — with hand -**
经过 这 方式 ， 在 这 泰晤士河 ， 和 那 曾是 说 一个 很多 — 和 手 -
['pɒlɪʃt] ['teɪblz] ,
**polished tables ,**
抛光 表格 ，

顺便一提，这家店位于泰晤士河畔，这可不是随便说说——店里有手工打磨的桌子，

[sliːv] [ænd; ənd]['traʊzə(r)] - ['pɒlɪʃt] [ɑːm] - [tʃeəz] , ['tʃɪpəndeɪl] ['fɜːnɪtʃə(r)] , ['bɑːmeɪd] , ['pjuːtə(r)]
**sleeve and trouser - polished arm - chairs , Chippendale furniture , barmaids , pewter**
袖子 和 裤子 - 抛光 手臂 - 椅子 ， 奇彭代尔 家具 ， 酒吧女招待 ， 锡
[mʌgz] , [əʊld][ænd; ənd] [njuː] [eɪl] ,
**mugs , old and new ale ,**
马克杯 ， 老的 和 新的 麦芽酒 ，

袖子和裤子擦得锃亮的扶手椅、奇彭代尔式家具、酒吧女招待、锡制酒杯、新旧麦芽酒

[tʌf] [bred] , ['tendə(r)] ['mʌtn] , [tɑːrts] — ['gʊzbəri] [ænd; ənd] ['ʌðəwaɪz] ; ['strɔːb(ə)riz] — [tuː]
**tough bread , tender mutton , tarts — gooseberry and otherwise ; strawberries — two**
艰难的 面包 ， 投标 羊肉 ， 蛋挞 — 醋栗 和 否则 ； 草莓 — 二
[wʊd] [fɪl] [ə; eɪ] ['tiːkʌp] — [ænd; ənd]['rəʊzɪz] !
**would fill a teacup — and roses !**
会 充满 一个 茶碗 — 和 玫瑰 ！

硬面包、嫩羊肉、馅饼（醋栗馅饼和其他馅饼）、草莓（两颗就能装满一个茶杯）和玫瑰！

[m'ɪliənz] [ɒv; əv]['rəʊzɪz] !
**Millions of roses !**
百万 的 玫瑰 ！

数百万朵玫瑰！

“ [wel] , [juː; jʊ] ['feloʊz] [dʒʌst] [step] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] - [ɪm] . ”
**“ Well , you fellows just step up and look at ' em . ”**
“ 出色地 , 你 伙伴们 只是 步 向上 和 看 在 - 呃 . ”

“好了，你们几个就上前看看吧。”

---

“ [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [hed] , ” [sed] [mæk] .
**“ And not a place to put your head , ” said Mac .**
“ 和 不是 一个 地方 到 放 你的 头 , ” 说 苹果 .

“而且这里连个落脚的地方都没有,”麦克说。

---

“ [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] ? ”
**“ How do you know ? ”**
“ 如何 做 你 知道 ? ”

“你怎么知道？ ”

---

“ [biːn] [ðeə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [lɑːnɪgən] .
**“ Been there , ” replied Lonnegan .**
“ 到过 那里 , ” 回复 朗尼根 .

“去过那里,”朗尼根回答道。

---

“ [ðə; ði] ['əʊnli] ['diːsnt] [rʊmz; ruːmz] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['bləʊtɪd] [ə'merɪkən] [ˌmɪljə'neə(r)]
**“ The only decent rooms are reserved for a bloated American millionaire**
“ 这 仅有的 体面的 房间 是 预订的 为了 一个 腹胀 美国人 百万富翁
[huː] [ə'raivz] [tuː; tə] - [deɪ] — ['evriθɪŋ] [els] [tʃɒk] - [ə; eɪ] - [blɒk] [ɪk'sept] [tuː] [bʌŋks] ['ʌndə(r)] [ðə; ði]
**who arrives to - day — everything else chock - a - block except two bunks under the**
WHO 到达 到 - 天 — 一切 别的 冲击 - 一个 - 堵塞 除了 二 上下铺 在下面 这
[ruːf] ,
**roof ,**
屋顶 ,

“唯一像样的房间是留给今天抵达的一位臃肿的美国百万富翁的——除了屋顶下的两个铺位，其他地方都挤满了人。”

---

[fʊl] [ɒv; əv] ['spaɪdə(r)z] .
**full of spiders .**
满的 的 蜘蛛 .

到处都是蜘蛛。

---

” [mæk] [druː] [ʌp] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fæt] [legz] , [stretʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,
**” Mac drew up one of his fat legs , stretched his arms ,**
” 苹果 画 向上 一 的 他的 胖的 腿 , 拉伸 他的 武器 ,

麦克抬起一条肥腿，伸展双臂，

---

[pʊʃt] [hɪz; ɪz] [slaʊtʃ] [hæt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] — [hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk]
**pushed his slouch hat from his forehead — he was still on his back**
推动 他的 佤 帽子 从 他的 前额 — 他 曾是 仍然 在 他的 后退
['drɪŋkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] — [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [jɔːn] [kraɪd] :
**drinking in the sunshine — and with a yawn cried :**
喝 在 这 阳光 — 和 和 一个 打哈欠 哭 :

他把帽檐上的软呢帽从额头上推开——他仍然仰面躺着，沐浴着阳光——然后打了个哈欠喊道：

---

“ [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ ik'stəːmineit ] . ”
**“ They ought to be exterminated . ”**
“ 他们 应该 到 是 灭绝 . ”

“他们应该被彻底消灭。”

---

“ [ðə; ði] ['spaɪdə(r)z] ? ” ['grʌmbld] [lɑːnɪgən] .
**“ The spiders ? ” grumbled Lonnegan .**
“ 这 蜘蛛 ? ” 咕哝 朗尼根 .

“蜘蛛？”朗尼根咕哝道。

---

“ [nəʊ] , [ˌmiljə'nɛəz] .
**“ No , millionaires .**
“ 不 , 百万富翁 .

“不，是百万富翁。”

[ðeɪ] [θrəʊ] [ðeə(r)] ['mʌni] [ə'weɪ] [laɪk] ['wɔːtə(r)] ; [ðeɪ] [kraʊd] [ðə; ði] [həʊ'telz] .
**They throw their money away like water ; they crowd the hotels .**
他们 扔 他们的 钱 离开 喜欢 水 ; 他们 人群 这 酒店 .

他们挥霍无度，酒店人满为患。

---

['nʌθɪŋ] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .
**Nothing good enough for them .**
没有什么 好的 足够的 为了 他们 .

他们觉得什么都不够好。

---

[praisiz] [ɔːl] ['dʌbld] , ['evriθɪŋ] [slaɪmd] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [treɪl] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['dɜːti] [d'ɒləz] .
**Prices all doubled , everything slimed up by the trail of their dirty dollars .**
价格 全部 双倍 , 一切 黏液 向上 经过 这 踪迹 的 他们的 肮脏的 美元 .

所有东西的价格都翻了一番，都被他们肮脏的美元玷污了。

---

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sædist] [θɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ['dʒen(ə)rəli] [faɪnd] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː]
**And the saddest thing in it all to me is that you generally find one or two**
和 这 最悲伤的 事物 在 它 全部 到 我 是 那 你 一般来说 寻找 一 或者 二
['eɪb(ə)l] - ['bɒdid] [ə'merɪkən] ['sɪtəznz] [ˌkəʊ'taʊ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [laɪk] ['wʊdn] [ˌtʃaɪ'niːz] [m'ændəɹɪnz]
**able - bodied American citizens kotowing to them like wooden Chinese mandarins**
有能力的 - 有形的 美国人 公民 敲锣打鼓 到 他们 喜欢 木制的 中国人 柑橘
[wen] [ðə; ði] [greɪt] [men] [teɪk] [ðə; ði] [eə(r)] . ”
**when the great men take the air . ”**
什么时候 这 伟大的 男人 拿 这 空气 . ”

而最令我感到悲哀的是，当伟人逝世时，你通常会发现一两个身强力壮的美国公民像木头做的中国官员一样向他们叩头。

---

“ [huː] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ?
**“ Who , for instance ?**
“ WHO , 为了 实例 ?

“例如谁？”

---

” [ai] [ɑːskt] .
**” I asked .**
” 我 问 .

我问道。

---

[nəʊ] [ˌmiljə'nɛəz] [wɪð] ['eni] [sʌtʃ] ['aʊtfɪt] [hæd; həd] [ðʌs] [fɑː(r)] [kʌm] [maɪ] [wei] .
**No millionaires with any such outfit had thus far come my way .**
不 百万富翁 和 任何 这样的 全套服装 有 因此 远的 来 我的 方式 .

到目前为止，我还没有遇到过任何拥有这类装备的百万富翁。

---

“ [lɑːnɪgən] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] , ” ['ɑːnsə(r)d] [mæk] .
**“ Lonnegan , for one , ” answered Mac .**
“ 朗尼根 , 为了 一 , ” 回答 苹果 .

“比如隆尼根，”麦克回答道。

---

[ðə; ði] ['ɑːkɪtekt] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ʃɒt] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,
**The architect raised his head and shot a long ,**
这 建筑师 提高 他的 头 和 射击 一个 长的 ,

建筑师抬起头，开了一枪。

---

[ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l] [glɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɒstreɪt] [fɔːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peɪntə(r)] .
**horizontal glance at the prostrate form of the painter .**
水平的 瞥一眼 在 这 前列腺 形式 的 这 画家 .

目光平移，落在匍匐在地的画家身上。

---

“ [jes] , [lɑːnɪgən] , [ai] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] , ” [kən'tɪnjuːd] [mæk] ,
**“ Yes , Lonnegan , I am sorry to say , ” continued Mac ,**
“ 是的 , 朗尼根 , 我 是 对不起 到 说 , ” 持续 苹果 ,

“是的，朗尼根，很遗憾，”麦克继续说道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] ['jeləʊ] [griːnz] [ɪn][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [triː] - [tɒps] .
**his eyes fixed on the yellow greens in the swaying tree - tops .**
他的 眼睛 固定的 在 这 黄色的 青菜 在 这 摇晃 树 - 最高额 .

他的目光紧紧盯着摇曳的树梢上黄绿色的叶子。

“ [ai][wɒz; wəz]['əʊnli][pə'laɪt] , ” ['proʊtestɪd; prə'testɪd][ðə; ði] ['ɑːkɪtekt] .
**“ I was only polite , ” protested the architect .**
“ 我 曾是 仅有的 有礼貌的 , ” 抗议 这 建筑师 .

“我只是出于礼貌,”建筑师辩解道。

“ ['læmbət] [ɪz][ə; eɪ]['klaɪənt][ɒv; əv] [maɪn] ; ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ]['steɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
**“ Lambert is a client of mine ; building a stable for him .**
“ 兰伯特 是 一个 客户 的 矿 ; 建筑 一个 稳定的 为了 他 .

“兰伯特是我的客户；我正在为他建造马厩。”

['veri] ['lev(ə)l] - ['hedɪd] [mæn][ɪz]['mɪstə(r)] . ['sæmjʊəl] ['læmbət] ; [nəʊ] [frɪlz] [ænd; ənd][nəʊ] [sweld] [hed]
**Very level - headed man is Mr . Samuel Lambert ; no frills and no swelled head**
非常 等级 - 标题 男人 是 先生 . 塞缪尔 兰伯特 ; 不 褶边 和 不 肿胀 头
.
**.**
.

塞缪尔·兰伯特先生是一位非常冷静沉着的人；他为人谦逊，不张扬。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['tɒmi] [wɪŋ] [huː] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ðə; ði]['mændərɪn][ækt] - [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [æt; ət]
**It was Tommy Wing who was doing the mandarin act 32 the other day at**
它 曾是 汤米 翼 WHO 曾是 正在做 这 普通话 行为 - 这 其他 天 在
[ðə; ði] ['kɑːltən] — [nɒt][ˌem 'iː] .
**the Carlton — not me .**
这 卡尔顿 — 不是 我 .

前几天在卡尔顿酒店表演普通话第32幕的是汤米·温，不是我。

[gɒt] [ded] ['ɪntɪmət] [wɪð] [hɪm][ɒn][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][hæz; həz] [stʌk] [tuː; tə][hɪm] [laɪk]
**Got dead intimate with him on the voyage over and has stuck to him like**
得到 死的 亲密的 和 他 在 这 航程 超过 和 有 卡住 到 他 喜欢
[ə; eɪ]['plɑːstə(r)]['evə(r)] [sɪns] .
**a plaster ever since .**
一个 石膏 曾经 自从 .

在航行途中和他变得非常亲密，从那以后就一直形影不离地跟着他。

[kɔːlz] [hɪm] - [sæm] - [ɔːl'redi] — [dɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] . ”
**Calls him ' Sam ' already — did to me . ”**
呼叫 他 - 山姆 - 已经 — 做过 到 我 . ”

他已经叫他“山姆”了——就像他叫我“山姆”一样。

“ [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] [ɔː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ? ” ['splʌtəd] [mæk] , ['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] .
**“ Behind his back or to his face ? ” spluttered Mac , tugging at his pipe .**
“ 在后面 他的 后退 或者 到 他的 脸 ? ” 喷溅 苹果 , 拉扯 在 他的 管道 .

“在他背后说还是当面说？”麦克一边抽着烟斗一边结结巴巴地问道。

“ [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , ” [sed] [lɑːnɪgən] ,
**“ Give it up , ” said Lonnegan ,**
“ 给 它 向上 , ” 说 朗尼根 ,

“放弃吧,”朗尼根说道。

['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [ʃiːld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði][sʌn] .
**pulling his hat over his face to shield his eyes from the sun .**
拉 他的 帽子 超过 他的 脸 到 盾 他的 眼睛 从 这 太阳 .

他拉起帽子遮住脸，以免阳光刺眼。

[mæk] [reɪzd] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɒstʃə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] ,
**Mac raised himself to a sitting posture , as if to reply ,**
苹果 提高 他自己 到 一个 坐着 姿势 , 作为 如果 到 回复 ,

麦克坐起身来，似乎要回答。

['fʌmb(ə)ld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] - ['pɒkɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mætʃ] , [ɪn'sted] ; [ʃʊk] [ðə; ði] ['æʃɪz] [frɒm; frəm]
**fumbled in his watch - pocket for a match , instead ; shook the ashes from**
笨手笨脚 在 他的 手表 - 口袋 为了 一个 匹配 , 反而 ; 摇晃 这 灰烬 从
[hɪz; ɪz] ['braɪə(r)] - [wʊd] ,
**his brier - wood ,**
他的 荆棘 - 木头 ,

他却在表袋里摸索着找火柴；抖落了荆棘木柴上的灰烬。

[fɪld] [ðə; ði] [bəʊl] [wɪð] [sʌm; səm] [tə'bækəʊ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['rʌbə(r)] [paʊtʃ] , [druː] [ðə; ði] ['luːsɪfə(r)]
**filled the bowl with some tobacco from his rubber pouch , drew the lucifer**
已填 这 碗 和 一些 烟草 从 他的 橡皮 小袋 , 画 这 路西法
[ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [ʃuː] ,
**across his shoe ,**
穿过 他的 鞋 ,

他从橡胶袋里掏出些烟草装满烟碗，然后在鞋子上画了个路西法图案。

['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [bluː] [sməʊk] ['maʊntɪd] ['skaɪwədz] [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['fɔːmə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] .
**waited until the blue smoke mounted skyward and resumed his former position .**
等待 直到 这 蓝色的 抽烟 安装 向天空 和 恢复 他的 以前的 位置 .

他等到蓝色的烟雾升腾到天空后，才回到原来的位置。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] ['hæpi] ['mentəli] — [ðə; ði] [gɜːl] [ɪn] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] [tʃeə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] —
**He was too happy mentally — the girl in the steamer chair was responsible —**
他 曾是 也 快乐的 精神上 — 这 女孩 在 这 汽船 椅子 曾是 负责任的 —
[ænd; ənd] [tuː] ['leɪzi] ['fɪzɪkli] [tuː; tə] ['ɑːgjuː] [wɪð] ['enibɒdi] .
**and too lazy physically to argue with anybody .**
和 也 懒惰的 身体 到 争论 和 任何人 .

他精神上太过快乐——这都要归功于坐在蒸汽椅上的女孩——身体上又懒得跟任何人争论。

[lɑːnɪgən] [rəʊld] ['əʊvə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] , [ænd; ənd] [ fiːst ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn] [ðə; ði] [swiːp] [ɒv; əv]
**Lonnegan rolled over on his elbows , and feasted his eyes on the sweep of**
朗尼根 滚动 超过 在 他的 肘部 , 和 盛宴 他的 眼睛 在 这 扫 的
[ðə; ði] ['sliːpi] ['rɪvə(r)] ,
**the sleepy river ,**
这 困 河 ,

洛尼根用手肘撑着身子翻了个身，饱览了平静的河流蜿蜒的景色。

['dɒtɪd] [wɪð] [ pʌnt ] [ænd; ənd] [ 'hweri ] , [ɪts] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] ['fəʊliɪdʒ] [ɪn] [ˌsɪlu'et] [ə'genst] [ðə; ði]
**dotted with punts and wherries , its background of foliage in silhouette against the**
虚线 和 奔踢 和 渡船 , 它是 背景 的 叶子 在 轮廓 反对 这
['mɔːnɪŋ] [skaɪ] .
**morning sky .**
早晨 天空 .

船上点缀着平底船和驳船，背景是晨曦映衬下的树叶剪影。

[ðə; ði] [temz] [wɒz; wəz] ['veri] ['lʌvli] [ðæt] [dʒuːn] ,
**The Thames was very lovely that June ,**
这 泰晤士河 曾是 非常 迷人的 那 六月 ,

那年六月的泰晤士河非常美丽。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [treɪnd] [aɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɑːkɪtekt] [mɪst] [nʌn] [ɒv; əv] [ɪts] ['bjuːti]
**and the trained eye of the distinguished architect missed none of its beauty**
和 这 受过训练 眼睛 的 这 杰出的 建筑师 错过 没有任何 的 它是 美丽
[ænd; ənd] [tʃɑːm] .
**and charm .**
和 魅力 .

这位杰出建筑师敏锐的眼光丝毫没有错过它的美丽和魅力。

[ai] [pɪkt] [ʌp] [maɪ] ['brʌʃɪz] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [wɜːk] .
**I picked up my brushes and continued work .**
我 挑选 向上 我的 刷子 和 持续 工作 .

我拿起画笔继续作画。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [ˌkæmə'rɑːdəri] [meɪks] [sʌtʃ] [ 'sailəns ] [nɒt]['əʊnli]['pɒsəb(ə)l][bʌt; bət]
**The spirit of perfect camaraderie makes such silences not only possible but**
这 精神 的 完美的 友谊 制作 这样的 沉默 不是 仅有的 可能的 但
[ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] .
**enjoyable .**
令人愉悦 .

完美的友谊精神使得这样的沉默不仅成为可能，而且令人愉悦。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['restləs] ['tʃætərə(r)] [ðæt] ['taɪə(r)z] .
**It is the restless chatterer that tires .**
它 是 这 不安 喋喋不休者 那 轮胎 .

喋喋不休的人最令人厌倦。

- ['aʊtbreɪk] [hæd; həd][set][ˌem 'iː][tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] .
**Lonnegan's outbreak had set me to thinking .**
- 暴发 有 放 我 到 思维 .

隆尼根的疫情爆发让我开始思考。

['læmbət] [ai] [njuː] ['əʊnli][baɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] — - [æz; əz][hɑːf][ðə; ði] [wɜːld] [njuː] [hɪm] — [ə; eɪ][mæn]
**Lambert I knew only by reputation — - as half the world knew him — a man**
兰伯特 我 知道 仅有的 经过 名声 — - 作为 一半 这 世界 知道 他 — 一个 男人
[ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] :
**of the people :**
的 这 人们 :

我对兰伯特的了解仅限于他的名声——正如半个世界所知——他是一位平民英雄：

['lʌmbə(r)] [bɒs] , [mɪl] ['əʊnə(r)] , [prə'praɪətə(r)][ɒv; əv] ['kaʊntləs] ['eɪkəz][ɒv; əv]['vɜːdʒɪn] ['fɒrɪst] ; ['meni]
**lumber boss , mill owner , proprietor of countless acres of virgin forest ; many**
木材 老板 , 磨 所有者 , 业主 的 无数 英亩 的 处女 森林 ; 许多
[taɪmz] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] .
**times a millionaire .**
时代 一个 百万富翁 .

木材大亨、锯木厂老板、拥有无数英亩原始森林的业主；多次成为百万富翁。

[ðen] [keɪm] [njuː] [jɔːk] [ænd; ənd][ðə; ði][aɪs] - [kriːm] ['pæləs] [wɪð] [ðə; ði] [rɒk] - ['kændi] ['kɒləms] [ɒn]
**Then came New York and the ice - cream palace with the rock - candy columns on**
然后 来了 新的 约克 和 这 冰 - 奶油 宫殿 和 这 岩石 - 糖果 列 在
[ðə; ði]['ævənjuː] ,
**the Avenue ,**
这 大街 ,

然后是纽约，以及大道上那座有着糖果柱的冰淇淋宫殿。

[ænd; ənd] “ [ðə; ði]['sæmjʊəl] ['æmbəts] ” [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti] ['dʒɜːrnl] .
**and “ The Samuel Lamberts ” in the society journals .**
和 “ 这 塞缪尔 兰伯特 ” 在 这 社会 期刊 .

以及社会期刊上的“塞缪尔·兰伯特一家”。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [waɪfs] [' duː ɪŋz] .
**This was all the wife's doings .**
这 曾是 全部 这 妻子的 行为 .

这一切都是妻子所为。

[pɔː(r); pʊə(r)]['mærɪə] !
**Poor Maria !**
贫穷的 玛丽亚 !

可怜的玛丽亚！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒʃt] [hɪz; ɪz] [red] ['flænl] [ʃɜːrts] [ænd; ənd] [hʌŋ]
**She had forgotten the day when she washed his red flannel shirts and hung**
她 有 被遗忘的 这 天 什么时候 她 洗过 他的 红色的 绒布 衬衫 和 悬挂
[ðem; ðəm][ɒn][ə; eɪ][laɪn] [stretʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðeə(r)][lɒg]['kæbɪn][tuː; tə][ə; eɪ]['dʒaɪənt]
**them on a line stretched from the door of their log cabin to a giant**
他们 在 一个 线 拉伸 从 这 门 的 他们的 日志 舱 到 一个 巨大的
[waɪt] [paɪn] — [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['faʊndəz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['fɔːtʃuːn] .
**white pine — one of the founders of their fortune .**
白色的 松树 — 一 的 这 创始人 的 他们的 财富 .

她忘记了那天她洗了他的红色法兰绒衬衫，然后把它们挂在从他们的小木屋门口一直延伸到一棵巨大的白松树上的绳子上——这棵白松树是他们财富的奠基者之一。

---

[ɪf] ['tɒmi] [wɪŋ] [kɔːld] [hɪm] “ [sæm] ” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][əʊld] “ [sɔː] [lɒgz] ,
**If Tommy Wing called him “ Sam ” it was because old “ Saw Logs ,**
如果 汤米 翼 称为 他 “ 山姆 ” 它 曾是 因为 老的 “ 锯 日志 ,

如果汤米·温格叫他“山姆”，那是因为老“锯木头”，

---

” [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [kɔːld] , [wɒz; wəz] ['ləʊnli] , [ænd; ənd] ['tɒmi] [ə'mjuːzd] [hɪm] .
**” as he was often called , was lonely , and Tommy amused him .**
” 作为 他 曾是 经常 称为 , 曾是 孤独 , 和 汤米 觉得好笑 他 .

他经常被这样称呼，他很孤独，而汤米让他感到快乐。

---

['tɒmi] [wɪŋ] — ['tɒməs] ['baʊdɪtʃ] [wɪŋ] , [hɪz; ɪz] [kɑːd] [ræn] — [ai][hæd; həd] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz]
**Tommy Wing — Thomas Bowditch Wing , his card ran — I had known for years**
汤米 翼 — 托马斯 鲍迪奇 翼 , 他的 卡片 跑 — 我 有 已知 为了 年
.
**.**
.

Tommy Wing——他的名片上写着 Thomas Bowditch Wing——我认识他很多年了。

---

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['bɑːskɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['tɒpməʊst] ['brɑːntʃɪz] [naʊ] , [stretʃt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn]
**He was basking on the topmost branches now , stretched out in the sunshine**
他 曾是 晒太阳 在 这 最顶层 分支 现在 , 拉伸 出去 在 这 阳光
[ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l] [sək'ses] ,
**of social success ,**
的 社会的 成功 ,

他现在正沐浴在社会成功的阳光下，徜徉在最高的枝头。

---

['sweɪɪŋ] [tuː; tə] ['evri] ['muːvmənt] [meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][ ˌpɑː'drəunei ] .
**swaying to every movement made by his padrones .**
摇晃 到 每一个 移动 制成 经过 他的 老板 .

他的主人一举一动，他就跟着摇摆。

---

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] ['skwɪrəl] [wen] [ai][fɜːst] [keɪm] [ə'krɒs] [hɪm] ,
**He was a little country squirrel when I first came across him ,**
他 曾是 一个 小的 国家 松鼠 什么时候 我 第一的 来了 穿过 他 ,

我第一次见到他时，他还是一只乡下的小松鼠。

---

['frɪskɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] [ænd; ənd][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['skæmpə(r)][kləʊz][tuː; tə]
**frisking about the root of the tree and glad enough to scamper close to**
搜身 关于 这 根 的 这 树 和 高兴的 足够的 到 疾走 关闭 到
[ðə; ði] [graʊnd] .
**the ground .**
这 地面 .

在树根周围嬉戏玩耍，并且很高兴地贴着地面奔跑。

---

[hiː; hi][hæd; həd] [klaɪmd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [sɪns] [ðen] .
**He had climbed a long way since then .**
他 有 攀登 一个 长的 方式 自从 然后 .

从那以后，他已经取得了长足的进步。

[ɔːl] [ðə; ði] ['blɔsəmz] [ænd; ənd] ['tendə(r)] ['lɪt(ə)l] [bʌdz] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] , [ænd; ənd] ['tɒmi]
**All the blossoms and tender little buds were at the top , and Tommy**
全部 这 花朵 和 投标 小的 花蕾 是 在 这 顶部 , 和 汤米
[wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] [bʌdz] ,
**was fond of buds ,**
曾是 喜爱 的 花蕾 ,

所有的花朵和娇嫩的小花苞都长在顶端，汤米很喜欢花苞。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [bluːmd] [aʊt] ['ɪntuː] [jɒt] [ænd; ənd] [fɔː(r)] - [ɪn] - [hændz] , ['kʌntri] ['haʊzɪz] ,
**especially when they bloomed out into yachts and four - in - hands , country houses ,**
尤其 什么时候 他们 盛开 出去 进入 游艇 和 四 - 在 - 双手 , 国家 房屋 ,

尤其是当它们发展成游艇、四马赛马、乡村别墅时，

[w'ɪntəz] [ɪn] ['iːdʒɪpt] ( ['tɒmi] [æn; ən] [ɪn'vaɪtɪd] [gest] ) , [haʊs] ['pɑːtiz] [ɒn] [lɒŋ] ['aɪlənd] [ɔː(r)] [æt; ət]
**winters in Egypt ( Tommy an invited guest ) , house parties on Long Island or at**
冬天 在 埃及 ( 汤米 一个 受邀 客人 ) , 房子 各方 在 长的 岛 或者 在
[tʌk'siːdəʊ] ,
**Tuxedo ,**
燕尾服 ,

在埃及过冬（汤米是受邀客人），在长岛或塔克西多参加家庭聚会，

[ɔː(r)] ['gɑːlə] [naɪts] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɒprə] [wɪð] [siːts] [ɪn] [ə; eɪ] [fɜːst] [tɪə(r)] .
**or gala nights at the opera with seats in a first tier .**
或者 节日 夜晚 在 这 歌剧 和 座位 在 一个 第一的 层级 .

或者在歌剧院参加盛大的晚会，坐在头等舱的座位上。

[ɪn] [ðə; ði] [ə'sent] [hiː; hi] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz] [bɪ'gɪnɪŋz] — [nɒt] [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [θɪŋ] [wɪð]
**In the ascent he had forgotten his beginnings — not an unnatural thing with**
在 这 上升 他 有 被遗忘的 他的 开端 — 不是 一个 不自然 事物 和
['tɒmi] :
**Tommies :**
汤米 :

在攀登高峰的过程中，他忘记了自己的出身——这对于英国士兵来说并不奇怪：

[sʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [waɪn] ['mɜːtʃənt] — [ə; eɪ] [məʊst] [rɪ'spektəbl] [mæn] , [tuː] ; [ðen] " [ɪm'pɔːtə(r)] " (
**Son of a wine merchant — a most respectable man , too ; then " Importer " (**
儿子 的 一个 葡萄酒 商人 — 一个 最多 可敬 男人 , 也 ; 然后 " 进口商 " (
['tɒmi] ['ɔːltəd] [ðə; ði] [saɪn] ) ;
**Tommy altered the sign ) ;**
汤米 已修改 这 符号 ) ;

酒商之子——也是一位非常受人尊敬的人；后来改名为"进口商"（汤米更改了招牌）；

[ɪ'lektɪd] ['membə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [æθ'letɪk] [klʌb] ; ['ɔːlweɪz] [wel] [drest] , ['ɔːlweɪz] [pə'laɪt] ;
**elected member of an athletic club ; always well dressed , always polite ;**
当选 成员 的 一个 运动 俱乐部 ; 总是 出色地 穿着 , 总是 有礼貌的 ;

体育俱乐部的当选成员；总是衣着得体，彬彬有礼；

— [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mɛmbərz] [haʊs] [tuː; tə] [daɪn] ; [wɒz; wəz] [ˌʌnəb'truːsɪv] [ænd; ənd] ['keəf(ə)l] [nɒt]
**— invited to a member's house to dine ; was unobtrusive and careful not**
— 受邀 到 一个 成员的 房子 到 用餐 ; 曾是 不引人注目 和 小心 不是
[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [breɪk] .
**to make a break .**
到 制作 一个 休息 .

—受邀到一位成员家中用餐；举止低调，小心翼翼，没有失态。

[ɑːskt] [ə'gen] [tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] ['məʊmənt] - [ək'septɪd]
**Asked again to fill a place at the table at the last moment - accepted**
问 再次 到 充满 一个 地方 在 这 桌子 在 这 最后的 片刻 - 公认
['greɪsfəli] ,
**gracefully ,**
优雅地 ,

在最后一刻再次被邀请顶替餐桌上的位置——欣然接受了。

[nɒt] [ə'fendɪd] — ['nevə(r)] [ə'fendɪd] [æt; ət] ['eniθɪŋ] .
**not offended — never offended at anything .**
不是 被冒犯了 — 绝不 被冒犯了 在 任何事物 .

不生气——我从不轻易生气。

[wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [sʌn] [kɔːt] [ðə; ði] [treɪn] ,
**Was willing to see that the young son caught the train ,**
曾是 愿意的 到 看 那 这 年轻的 儿子 捕捉 这 火车 ,

愿意确保小儿子能赶上火车。

[ɔː(r)] [wʊd] [miːt] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['feri] [ænd; ənd] ['eskɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['seɪfli] [tuː; tə] [skuːl]
**or would meet the daughter at the ferry and escort her safely to school**
或者 会 见面 这 女儿 在 这 渡船 和 护送 她 安全 到 学校
.
**.**
.

或者会在渡口接女儿，护送她安全到学校。

“ [səʊ][ə'blaɪdʒɪŋ] , [səʊ] ['trʌstwɜːði] , ” [ðə; ði]['mʌðə(r)] [sed] .
**“ So obliging , so trustworthy , ” the mother said .**
“ 所以 乐于助人 , 所以 值得信赖的 , ” 这 母亲 说 .

“真是太听话了，太值得信赖了，”母亲说道。

[suːn] [gɒt][tuː; tə][biː; bi] “ [ə'mʌŋ] [ðəʊz] ['prez(ə)nt] ” [æt; ət][ðə; ði] ['ʃeri] [ænd; ənd][dɛl'mɑnɪkoʊ][bɔːlz] .
**Soon got to be “ among those present ” at the Sherry and Delmonico balls .**
很快 得到 到 是 “ 之中 那些 展示 ” 在 这 雪利酒 和 德尔莫尼科 球 .

很快，他就有机会“成为雪莉酒和德尔莫尼克酒舞会的座上宾”。

[ðen] [keɪm] ['lɪt(ə)l] [ skwib ] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti] ['kɒləms] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ɒv; əv] ['tɒməs]
**Then came little squibs in the society columns regarding the movements of Thomas**
然后 来了 小的 爆破片 在 这 社会 列 关于 这 移动 的 托马斯
['baʊdɪtʃ] [wɪŋ] , [ɪ'skwaɪə(r)] .
**Bowditch Wing , Esquire .**
鲍迪奇 翼 , 《时尚先生》 .

随后，社交专栏中出现了一些关于托马斯·鲍迪奇·温先生行踪的小道消息。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] ['skwɪbər] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][hɑːf][ə; eɪ] ['kɒləm] .
**He knew the squibber , and often gave her half a column .**
他 知道 这 喷火器 , 和 经常 给予 她 一半 一个 柱子 .

他认识那个爱开玩笑的人，经常给她半个专栏。

[wɒz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði] ['kəʊtʃɪŋ] [pə'reɪd] ,
**Was invited to a seat in the coaching parade ,**
曾是 受邀 到 一个 座位 在 这 教练 游行 ,

受邀在教练游行队伍中就座，

[sɔː] [hɪz; ɪz] ['fəʊtəgrɑːf] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['peɪpəz] , [hiː; hi] ['sɪtɪŋ] [nekst][tuː; tə][ðə; ði]
**saw his photograph the next morning in the papers , he sitting next to the**
锯 他的 照片 这 下一个 早晨 在 这 文件 , 他 坐着 下一个 到 这
['bjuːtɪf(ə)l] [mɪs] - .
**beautiful Miss Carnevelt .**
美丽的 错过 - .

第二天早上在报纸上看到了他的照片，他坐在美丽的卡内维尔特小姐旁边。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['prɪti] [nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði][tɒp] [naʊ] ;
**He was pretty near to the top now ;**
他 曾是 漂亮的 靠近 到 这 顶部 现在 ;

他现在已经非常接近顶峰了；

['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] ['tʃɔɪsɪst] [bʌdz] [wɜː(r); wə(r)] [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː]['flaʊə(r)] ;
**only a little farther to where the choicest buds were bursting into flower ;**
仅有的 一个 小的 更远 到 在哪里 这 精选 花蕾 是 爆发 进入 花 ;

再往前走一点，就到最美的花蕾绽放的地方了；

[tuː] [fɑː(r)][ʌp] , [ðəʊ] , ['evə(r)][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊz] [hiː; hi][hæd; həd][left] ['frɪskɪŋ]
**too far up , though , ever to recognize the little fellows he had left frisking**
也 远的 向上 , 尽管 , 曾经 到 认出 这 小的 伙伴们 他 有 左边 搜身
[bɪ'ləʊ] .
**below .**
以下 .

然而，他身处高处，再也认不出那些被他留在下面嬉戏玩耍的小家伙们了。

---

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [naʊ] [tuː; tə] ['eskɔːt] [skuːl] - [g'ɜːlz][ɔː(r)] [fɪl] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['empti] [siːts]
**There was no time now to escort school - girls or fill unexpectedly empty seats**
那里 曾是 不 时间 现在 到 护送 学校 - 女孩们 或者 充满 不料 空的 座位
[ən'les] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'skluːsɪv] [wʌnz] .
**unless they were exclusive ones .**
除非 他们 是 独家的 一个 .

现在没有时间护送女学生或填补意外空出的座位，除非是特邀座位。

---

[hɪz; ɪz][ɪk'skjuːs][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ək'septɪd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [brɑːntʃ] [ə'bʌv]
**His excuse was that he had accepted an invitation to the branch above**
他的 原谅 曾是 那 他 有 公认 一个 邀请 到 这 分支 多于
[hɪm] .
**him .**
他 .

他的解释是，他接受了上级的邀请。

---

[ðə; ði]['mʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] - [gɜːl] [naʊ] , [streɪndʒ][tuː; tə] [seɪ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [mɪft] ,
**The mother of the school - girl now , strange to say , instead of being miffed ,**
这 母亲 的 这 学校 - 女孩 现在 , 奇怪的 到 说 , 反而 的 存在 恼火 ,

说来奇怪，这位女学生的母亲现在非但没有生气，反而

---

[laɪkt] [hɪm][ðə; ði]['betə(r)] , [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,
**liked him the better , and , for the first time ,**
喜欢 他 这 更好的 , 和 , 为了 这 第一的 时间 ,

更喜欢他了，而且，这是第一次，

---

[bɪ'gæn][tuː; tə]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi]['hædnt] [meɪd] [tuː] [friː] [wɪð] [səʊ][ɪm'pɔːt(ə)nt][ə; eɪ] ['pɜːsənɪdʒ] .
**began to wonder whether she hadn't made too free with so important a personage .**
开始 到 想知道 无论 她 之前没有 制成 也 自由的 和 所以 重要的 一个 人士 .

她开始怀疑自己是不是对如此重要的人物太过放肆了。

---

[æz; əz][ə; eɪ]['saɪlənt][ə'pɒlədʒi][ʃiː; ʃi] [begd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][ðə; ði]
**As a silent apology she begged an invitation for a friend to the**
作为 一个 沉默的 道歉 她 乞求 一个 邀请 为了 一个 朋友 到 这
['bætʃələ(r)] [bɔːl] ,
**Bachelor Ball ,**
学士 球 ,

她默默地道歉，恳求主办方邀请一位朋友参加单身舞会。

---

['tɒmi] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][səb'skraɪbə(r)][ænd; ənd] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]
**Tommy being a subscriber and entitled to the distribution of a certain**
汤米 存在 一个 订户 和 标题 到 这 分配 的 一个 肯定
['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['tɪkɪts] .
**number of tickets .**
数字 的 门票 .

Tommy是订户，有权获得一定数量的门票。

---

['biːɪŋ] ['sɪŋg(ə)l][ænd; ənd][ə'veɪləb(ə)l] , [fjuː] ['aʊtɪŋ] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] — [nɒt]['əʊnli]
**Being single and available , few outings were given without him — not only**
存在 单身的 和 可用的 , 很少 郊游 是 给定 没有 他 — 不是 仅有的
[wiːk] - [endz] ( [wiːk] [ɒdz] - [ænd; ənd] - [endz] ,
**week - ends ( Weak Odds - and - Ends ,**
星期 - 结束 ( 虚弱的 赔率 - 和 - 结束 ,

由于单身且有空，所以很少有外出活动没有他陪伴——不仅仅是周末（零碎杂事，

[mæk] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [ðem; ðəm] ) , [bʌt; bət] [trɪps] [tuː; tə] ['wɒʃɪŋtən] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ˌmɒntri'ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] .
**Mac always called them ) , but trips to Washington , even to Montreal in the winter .**
苹果 总是 称为 他们 ) , 但 旅行 到 华盛顿 , 甚至 到 蒙特利尔 在 这 冬天 .

麦克总是打电话给他们），但去华盛顿的旅行，甚至冬天去蒙特利尔的旅行。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ɪk'skɜːrʒən] [ə'brɔːd] — [kə'priː] , [tæn'dʒiə] , ['kaɪərəʊ] .
**Then came the excursions abroad — Capri , Tangier , Cairo .**
然后 来了 这 短途旅行 国外 — 卡普里 , 丹吉尔 , 开罗 .

然后是出国旅行——卡普里岛、丹吉尔、开罗。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [ dʒɔːnt ] [ðæt] [hiː; hi] [met] “ [sɔː] [lɒgz] , ” [huː] ,
**It was on one of these jaunts that he met “ Saw Logs , ” who ,**
它 曾是 在 一 的 这些 短途旅行 那 他 遇见 “ 锯 日志 , ” WHO ,

正是在一次这样的短途旅行中，他遇到了“锯木头人”，他

['ɑːftə(r)] ['saɪzɪŋ] [hɪm] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [deɪ] , ['prɒmptli] [kɔːld] [hɪm] “ ['tɒmi] ,
**after sizing him up for a day , promptly called him “ Tommy ,**
后 浆纱 他 向上 为了 一个 天 , 及时 称为 他 “ 汤米 ,

在观察了他一天之后，立即称他为“汤米”。

” [æn; ən] [əˌbriːvi'eɪʃn] ['ɪnstəntli] [ə'dɒptɪd] [baɪ] ['mærɪə] — [səʊ] [faɪn] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
**” an abbreviation instantly adopted by Maria — so fine , you know ,**
” 一个 缩写 即刻 已采用 经过 玛丽亚 — 所以 美好的 , 你 知道 ,

玛丽亚立刻采用了这个缩写——太好了，你知道的。

[tuː; tə] [kɔːl] [ə; eɪ] ['feləʊ] “ ['tɒmi] ” [huː] [njuː] ['evribɒdi] [ænd; ənd] [went] ['evriweə(r)] .
**to call a fellow “ Tommy ” who knew everybody and went everywhere .**
到 称呼 一个 同伴 “ 汤米 ” WHO 知道 大家 和 去 到处 .

称呼一个认识所有人、到处走动的人为“汤米”。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [ ʃriːk ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dek] .
**Sometimes she shrieked his name the length of the deck .**
有时 她 尖叫 他的 姓名 这 长度 的 这 甲板 .

有时她会沿着甲板尖叫着喊他的名字。

[ɒn] ['riːtʃɪŋ] ['lʌndən] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['aɪðə(r)] [ðə; ði] ['kɑːltən] [ɔː(r)] [ðə; ði] [rɪts] [fɔː(r); fə(r)] ['læmbət] .
**On reaching London it was either the Carlton or the Ritz for Lambert .**
在 到达 伦敦 它 曾是 任何一个 这 卡尔顿 或者 这 丽兹酒店 为了 兰伯特 .

兰伯特抵达伦敦后，要么入住卡尔顿酒店，要么入住丽兹酒店。

['tɒmi] , [haʊ'evə(r)] , [meɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] [dɪ'mɜː(r)] .
**Tommy , however , made a faint demur .**
汤米 , 然而 , 制成 一个 头晕的 异议 .

然而，汤米却微微表示反对。

“ [əʊ] , [hæŋ] [ðə; ði] [ɪk'spens] , ['tɒmi] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [maɪ] [gest] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] , ” [brəʊk] [aʊt] ['læmbət] .
**“ Oh , hang the expense , Tommy , you are my guest for the summer , ” broke out Lambert .**
“ 哦 , 悬挂 这 费用 , 汤米 , 你 是 我的 客人 为了 这 夏天 , ” 打破 出去 兰伯特 .

“哦，管它什么费用，汤米，你这个夏天就住在我家了，”兰伯特突然说道。

[wɒt] [ə; eɪ] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] , ['tɒmi] , [ɪn] [sʌm; səm] ['kɪtʃɪn] ['kæbɪnət] !
**What a prime minister you would have made , Tommy , in some kitchen cabinet !**
什么 一个 主要的 部长 你 会 有 制成 , 汤米 , 在 一些 厨房 内阁 !

汤米，如果你在某个内阁里当首相，你肯定会成为一位多么出色的首相啊！

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] ['blɔsəmz] [naʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] .
**There were no blossoms now out of his reach .**
那里 是 不 花朵 现在 出去 的 他的 抵达 .

现在，没有一朵花是他够不着的了。

['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['skwɪrəl] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [tɒp] !
**Our little squirrel had gained the top !**
我们的 小的 松鼠 有 获得 这 顶部 !

我们的小松鼠登顶了！

[tuː; tə] ['dæz(ə)l] [ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['praɪsləs] ['væljuː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['səʊʃ(ə)l]
**To dazzle the wife and daughter with the priceless value of his social**
到 炫 这 妻子 和 女儿 和 这 无价 价值 的 他的 社会的
[pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðen] [kəm'pel] [pleɪn] ,
**position and then compel plain ,**
位置 和 然后 迫使 清楚的 ,

为了向妻子和女儿炫耀自己无价的社会地位，然后强迫她们接受他平常的……

['ɒnɪst] , [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['sæmjʊəl] ['læmbət] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [bɪls] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [peɪ] [ðəʊz]
**honest , good - natured Samuel Lambert to pay his bills , and to pay those**
诚实的 , 好的 - 自然 塞缪尔 兰伯特 到 支付 他的 账单 , 和 到 支付 那些
[bɪls] ,
**bills ,**
账单 ,

诚实善良的塞缪尔·兰伯特为了支付账单，不得不这样做。

[tuː] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] , “ [baɪ] ['hevənz] , [sɜː(r)] , [æz; əz] [nɒt] [tuː; tə] [wuːnd] [ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz] [praɪd]
**too , in such a way , “ by Heavens , sir , as not to wound a gentleman's pride**
也 , 在 这样的 一个 方式 , “ 经过 天 , 先生 , 作为 不是 到 伤口 一个 绅士的 自豪
” :
**” :**
” :

而且，还要以这样一种方式，“老天爷啊，先生，千万不能伤了绅士的自尊心”：

[ðæt] , [ɪn'diːd] , [wɒz; wəz] [æn; ən] [ə'kʌmplɪʃmənt] .
**that , indeed , was an accomplishment .**
那 , 的确 , 曾是 一个 成就 .

那的确是一项成就。

[hæd; həd] ['eni] ['ʌðə(r)] ['bʊʃi] [teɪl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ['evə(r)] [klaɪmd] [səʊ] [haɪ] [ɔː(r)]
**Had any other bushy tail of his acquaintance ever climbed so high or**
有 任何 其他 茂密的 尾巴 的 他的 熟人 曾经 攀登 所以 高的 或者
[ə'kʌmplɪʃt] [səʊ] [mʌtʃ] ?
**accomplished so much ?**
完成 所以 很多 ?

他认识的其他人中，有没有哪个毛茸茸的家伙爬得这么高，取得过这么大的成就？

[ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɒn] [maɪ] [raɪt] [kʌt] [ʃɔːt] [maɪ] ['revəri] .
**A movement on my right cut short my revery .**
一个 移动 在 我的 正确的 切 短的 我的 梦想 .

右侧的动静打断了我的沉思。

[mək'hwɜːrtər] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [bɪg] [ɑːmz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,
**MacWhirter had lifted his big arms above his head ,**
麦克惠特 有 抬起 他的 大的 武器 多于 他的 头 ,

麦克沃特高举着他粗壮的双臂过头顶，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['betə(r)]['fʊlkrəm; 'fʌlkrəm]
**and was now twisting his broad back as if for a better fulcrum**
和 曾是 现在 扭曲 他的 广阔 后退 作为 如果 为了 一个 更好的 支点
.
**.**
.

他扭动着宽阔的背脊，仿佛要找到更好的支点。

“ ['lɑni] — ” [hiː; hi] [kraɪd] , ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wʌns] [mɔː(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɒstʃə(r)] .
**“ Lonny — ” he cried , bringing his body once more to a sitting posture .**
“ 朗尼 — ” 他 哭 , 带来 他的 身体 一次 更多的 到 一个 坐着 姿势 .

“朗尼——”他喊道，再次坐了起来。

“ [jes] , [mæk] . ”
**“ Yes , Mac . ”**
“ 是的 , 苹果 . ”

“是的，麦克。”

“ [ɪn] [ðæt] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['sɜːvaɪl] ['ɪntəvjuː] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [ə'gəʊ]
**“ In that humiliating and servile interview which you had a short time ago**
“ 在 那 羞辱 和 奴性的 面试 哪个 你 有 一个 短的 时间 前
[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌðə(r)] [ˌdʒenjʊ'flektər] ,
**with your other genuflector ,**
和 你的 其他 屈膝礼 ,

“在你不久前与另一位跪拜者进行的那次屈辱而卑躬屈膝的会面中，

[ðə; ði] ['lændlɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [hɑːt] [ɪn] ,
**the landlord of the White Hart Inn ,**
这 房东 的 这 白色的 哈特 客栈 ,

白鹿客栈的老板，

[dɪd] [juː; jʊ] [ɪn] ['eni] [wei] [geɪn] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ['evri] [aʊns] [ɒv; əv] [grʌb] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃɪ'bæŋ]
**did you in any way gain the impression that every ounce of grub in his shebang**
做过 你 在 任何 方式 获得 这 印象 那 每一个 盎司 的 幼虫 在 他的 谢邦
[wɒz; wəz] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [juːz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] ,
**was reserved for the special use of his highness ,**
曾是 预订的 为了 这 特别的 使用 的 他的 高度 ,

你是否从某种程度上产生了这样的印象：他那堆食物里的每一滴都是为了他殿下特供的？

[kaʊnt] ['kerəsiːn] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['æsfælt] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['sɒsɪdʒ] ,
**Count Kerosene , or the Earl of Asphalt , or the Duke of Sausage ,**
数数 煤油 , 或者 这 伯爵 的 沥青 , 或者 这 公爵 的 香肠 ,

煤油伯爵，或者沥青伯爵，或者香肠公爵

[ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [bruːt] [kɔːlz] [hɪm'self] ? — [ɔː(r)] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [kæn; kən] [biː; bi]
**or whatever the brute calls himself ? — or do you think he can be**
或者 任何 这 蛮力 呼叫 他自己 ? — 或者 做 你 思考 他 能 是
[ɪn'djuːst] [tuː; tə] — ”
**induced to — ”**
诱导 到 — ”

或者不管那畜生自称什么？——或者你认为可以诱使他——”

“ [jes] , [ai] [θɪŋk] [səʊ] . ”
**“ Yes , I think so . ”**
“ 是的 , 我 思考 所以 . ”

“是的，我也这么认为。”

“ [θɪŋk] [wɒt] , [juː; jʊ] [əb'tjuːs] ['dʌfə(r)] ? ”
**“ Think what , you obtuse duffer ? ”**
“ 思考 什么 , 你 钝 笨蛋 ? ”

“你这愚钝的笨蛋，在想什么？”

“ [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [ɪn'djuːst] . ”
**“ That he can be induced . ”**
“ 那 他 能 是 诱导 . ”

“他可以被诱导。”

“ [wel] , [ðen] , [græb] [ðæt] ['iːz(ə)l][ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][gəʊ][tuː; tə] ['lʌntʃən] .
**“ Well , then , grab that easel and let us go to luncheon .**
“ 出色地 , 然后 , 抓住 那 画架 和 让 我们 去 到 午餐 .

“那么，拿上画架，我们去吃午饭吧。”

” [ˌaɪ 'aɪ]
**” II**
” 二

“II

[ai][hæd; həd][nɒt][ɪg'zædʒəreɪtɪd][ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [hɑːt] [ɪn] — ['nəʊbədi][kæn; kən] .
**I had not exaggerated the charm of the White Hart Inn — nobody can .**
我 有 不是 夸张的 这 魅力 的 这 白色的 哈特 客栈 — 无人 能 .

我并没有夸大白鹿旅馆的魅力——谁也无法夸大它。

[ai] [nəʊ] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ 'hɔstəlri ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] — [ðə; ði] “ ['feri] ” [æt; ət] ['kʊkəm] ,
**I know most of the hostelries up and down this part of the river — the “ Ferry ” at Cookham ,**
我 知道 最多 的 这 旅店 向上 和 向下 这 部分 的 这 河 — 这 “ 渡船 ” 在 库克汉姆 ,

我熟悉这条河沿岸的大部分旅馆——库克汉姆的“渡口”旅馆，

[ðə; ði] “ [ frentʃ ] [hɔːn] ” [ə'krɒs] [ðə; ði]['bækwɔːtə(r)] , [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [æt; ət] ['henli] ,
**the “ French Horn ” across the Backwater , one or two at Henley ,**
这 “ 法语 喇叭 ” 穿过 这 回水区 , 一 或者 二 在 亨利 ,

在巴克沃特河对岸，有一两个“法国号”号角，亨利镇上也有一两个。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvli] [əʊld] ['bʌŋgələʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tævən] [æt; ət] ['meɪdnhed] ;
**and a lovely old bungalow of a tavern at Maidenhead ;**
和 一个 迷人的 老的 平房 的 一个 酒馆 在 梅登黑德 ;

还有梅登黑德一家可爱的老式平房酒馆；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['gɑːd(ə)n][ɒv; əv]['rəʊzɪz][æt; ət] ['sʌnɪŋ] [hæz; həz]['nevə(r)] [lɒst] [ɪts][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
**but this garden of roses at Sonning has never lost its fascination for me .**
但 这 花园 的 玫瑰 在 索宁 有 绝不 丢失的 它是 魅力 为了 我 .

但是，索宁的这座玫瑰园对我来说却从未失去它的魅力。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [waɪt] [hɑːt] [ɪz][laɪk] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] .
**For the White Hart is like none of these .**
为了 这 白色的 哈特 是 喜欢 没有任何 的 这些 .

因为白鹿与这些都不一样。

[ˌaɪ 'tiː] [frʌnts] [ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
**It fronts the river , of course ,**
它 前线 这 河 , 的 课程 ,

它当然临河而建。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl][duː; də] — [juː; jʊ][kæn; kən]['ɔːlməʊst] [fɪʃ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒfi] - [ruːm] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] “ ['feri] ” [æt; ət] ['kʊkəm] — [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði][bəʊt] - ['haʊzɪz] ,
**as they all do — you can almost fish out of the coffee - room window of the “ Ferry ” at Cookham — and all the life of the boat - houses ,**
作为 他们 全部 做 — 你 能 几乎 鱼 出去 的 这 咖啡 - 房间 窗户 的 这 “ 渡船 ” 在 库克汉姆 — 和 全部 这 生活 的 这 船 - 房屋 ,

就像他们所做的那样——你几乎可以从库克汉姆“渡口”咖啡馆的窗户里钓鱼——以及船屋里的一切生活，

[ðə; ði] [ pʌnt ] [ænd; ənd] [ 'hweri ] , [wɪð] [ðeə(r)] ['sprɔːlɪŋ] ['kʊʃnz] [ænd; ənd] ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv][dʒæk] -
**the punts and wherries , with their sprawling cushions and bunches of jack -**
这 弃踢 和 渡船 , 和 他们的 蔓延 靠垫 和 成捆 的 杰克 -
[strɔː] [ɔːz] ,
**straw oars ,**
稻草 桨 ,

那些平底船和驳船，上面铺着宽大的软垫，摆放着一捆捆的草编船桨，

[ænd; ənd] [təʊz] , [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] , [ɒv; əv] ['empti] [bəʊts] ,
**and tows , back and forth , of empty boats ,**
和 拖船 , 后退 和 前进 , 的 空的 船 ,

以及来回拖曳的空船，

[gəʊz] [ɒn] [dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [bəʊt] - ['lændɪŋz] , [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]
**goes on just as it does at the other boat - landings , up and down the**
去 在 只是 作为 它 做 在 这 其他 船 - 着陆 , 向上 和 向下 这
['rɪvə(r)] ;
**river ;**
河 ;

情况和河上其他码头一样，上下游都是如此；

[bʌt; bət] , [æt; ət] [ðə; ði] [waɪt] [hɑːt] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [rəʊz] ['gɑːd(ə)n] [ðæt] [kaʊnts] !
**but , at the White Hart , it is the rose garden that counts !**
但 , 在 这 白色的 哈特 , 它 是 这 玫瑰 花园 那 计数 !

但是，在白鹿酒店，最重要的还是玫瑰园！

['plɑːntɪd] [ɪn] [rəʊz] , [laɪk] [kɔːn] , [ðeə(r)] [stɔːks] [streɪt] [æz; əz] ['wɔːkɪŋ] - [stɪks] [ænd; ənd] [æz; əz] [bɪg] ;
**Planted in rows , like corn , their stalks straight as walking - sticks and as big ;**
已种植 在 行 , 喜欢 玉米 , 他们的 茎 直的 作为 步行 - 棍子 和 作为 大的 ;

它们像玉米一样成排种植，茎秆笔直如拐杖，而且粗壮无比；

[ðen] [ə; eɪ] [fleə(r)] [ɒv; əv] [smɔːlə(r)] [stɔːks] [laɪk] [ʌm'brelə] [rɪbz] , [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] ['kʌvəd] [wɪð] [prɪns]
**then a flare of smaller stalks like umbrella ribs , the circle covered with Prince**
然后 一个 耀斑 的 较小的 茎 喜欢 伞 肋骨 , 这 圆圈 涵盖 和 王子
['ælbərts] ,
**Alberts ,**
阿尔伯特 ,

然后，像伞骨一样的小茎秆簇拥着，圆圈上布满了阿尔伯特亲王的头骨。

[klɒθ] - [ɒv; əv] - [gəʊld] , [tiːz] , ['sæfrən] , [red] ['ræmblə(r)] ( [ðə; ði] [əʊld] ['gɑːdnə(r)] [nəʊz] [ðeə(r)]
**Cloth - of - Golds , Teas , Saffrons , Red Ramblers ( the old gardener knows their**
布 - 的 - 黄金 , 茶 , 藏红花 , 红色的 漫步者 ( 这 老的 园丁 知道 他们的
[nems] ; [ai] [doʊnt] ) .
**names ; I don't ) .**
姓名 ; 我 不 ) .

金缕梅、茶叶、藏红花、红蔓藤（老园丁知道它们的名字；我不知道）。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [ðæt] [swiːps] [tə'wɔːd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [sɪŋks] ['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)]
**And the perfume that sweeps toward you and the way it sinks into your**
和 这 香水 那 扫荡 朝向 你 和 这 方式 它 水槽 进入 你的
[səʊl] !
**soul !**
灵魂 !

还有那扑面而来的香气，以及它渗入你灵魂深处的感觉！

['beri] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
**Bury your face in a bunch of them , if you don't believe it .**
埋葬 你的 脸 在 一个 束 的 他们 , 如果 你 不 相信 它 .

如果你不相信，就把脸埋进一堆照片里看看。

[ðen] [ðə; ði] [brɪdʒ] !
**Then the bridge !**
然后 这 桥 !

然后是桥！

[ðæt] ['məʊldi] [əʊld] [mæs] [ɒv; əv] [red] [brɪk] [ðæt] [meɪks] [θriː] ['klʌmzi] [dʒʌmps] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ kliə ] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ,
**That mouldy old mass of red brick that makes three clumsy jumps before it clears the river ,**
那 发霉的 老的 大量的 的 红色的 砖 那 制作 三 笨拙 跳跃 前 它 清除 这 河 ,

那堆发霉的旧红砖，笨拙地跳跃三次才越过河面。

[ðə; ði] [griːn] ['rʌʃɪz] ['grəʊɪŋ] [ə'baʊt] [ɪts] [fiːt] .
**the green rushes growing about its feet .**
这 绿色的 冲刺 生长 关于 它是 脚 .

它脚下长满了绿色的芦苇。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bend] [bɪ'ləʊ] , [wɪð] [ðə; ði] [flʌf] [ɒv; əv] [elm] ,
**And the glory of the bend below , with the fluff of elm ,**
和 这 荣耀 的 这 弯曲 以下 , 和 这 起毛 的 榆树 ,

而下方弯道的美景，还有榆树蓬松的枝叶，

[bɜːtʃ] [ænd; ənd] ['meɪp(ə)l] ['meltɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [heɪz] !
**birch and maple melting into the morning haze !**
桦木 和 枫 融化 进入 这 早晨 阴霾 !

白桦树和枫树的树影融入晨雾之中！

[ˌɪn'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [dɪ'laɪtf(ə)l] .
**Inside it is none the less delightful .**
里面 它 是 没有任何 这 较少的 愉快 .

里面同样令人愉悦。

['ɔːnɪŋz] , ['frʌntɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] , [stretʃ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['flaʊəbed] ; [vaɪnz] [twɪst] [ðeə(r)] [neks] ,
**Awnings , fronting the garden , stretch over the flowerbeds ; vines twist their necks ,**
遮阳篷 , 正面 这 花园 , 拉紧 超过 这 花坛 ; 藤蔓 捻 他们的 脖子 ,

花园前的遮阳篷伸展到花坛上方；藤蔓缠绕着植物，

[ðə; ði] ['blɒsəmz] ['piːpɪŋ] ['kjʊəriəsli] [æz; əz] [juː; jʊ] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒfi] .
**the blossoms peeping curiously as you take your coffee .**
这 花朵 偷窥 奇怪的是 作为 你 拿 你的 咖啡 .

当你端起咖啡时，花朵好奇地探出头来。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['kɒfi] - [ruːm] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɪð] [ stæg ] - [hedz] [ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] [prɪnts] ,
**There is a coffee - room , of course , with stags ' heads and hunting prints ,**
那里 是 一个 咖啡 - 房间 , 的 课程 , 和 雄鹿 - 头部 和 打猎 印刷 ,

当然，这里还有一间咖啡厅，里面挂着鹿头和狩猎主题的版画。

[ænd; ənd] [smɔːl] ['teɪblz] [wɪð] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['flaʊəz] [ɪn] ['taɪni] [vɑːzɪs] ,
**and small tables with old - fashioned flowers in tiny vases ,**
和 小的 表格 和 老的 - 造型 花朵 在 微小的 花瓶 ,

小桌子上摆放着装在小花瓶里的老式鲜花，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['sɜːvɪŋ] [bɔːd] [ðə; ði] [wɪdθ; wɪtθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,
**as well as a long serving board the width of the room ,**
作为 出色地 作为 一个 长的 服务 木板 这 宽度 的 这 房间 ,

以及一块与房间宽度相同的长托盘。

[weə(r)] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] [bɔɪld] , [beɪkt] [ɔː(r)] [stjuːd] [ænd; ənd] [ðen] [sɜːvd] [kəʊld]
**where everything that can be boiled , baked or stewed and then served cold**
在哪里 一切 那 能 是 煮沸 ， 烘焙 或者 炖 和 然后 服务 寒冷的
[ə'weɪts] [ðə; ði] ['hʌŋgri] .
**awaits the hungry .**
等待 这 饥饿的 .

那里有各种各样可以煮、烤或炖，然后冷食的食物，等待着饥肠辘辘的人们。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðɪs] [lɒŋ] [bɔːd] [ðæt] [wiː; wi] [θriː] [brɔːt] [ʌp] ,
**It was at this long board that we three brought up ,**
它 曾是 在 这 长的 木板 那 我们 三 带来 向上 ，

正是在这块长板上，我们三个人开始……

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [lɑːnɪgən] [ænd; ənd] [mæk] [wɜː(r); wə(r)] ['fɪlɪŋ] [ðeə(r)] [pleɪts]
**and it was not long before Lonnegan and Mac were filling their plates**
和 它 曾是 不是 长的 前 朗尼根 和 苹果 是 填充 他们的 盘子
,
**,**
,

没过多久，隆尼根和麦克就把盘子装得满满的了。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] [hændz] , [tuː] , [wɪð] [θɪn] [kʌts] [ɒv; əv] [kəʊld] [rəʊst] [biːf] ,
**and with their own hands , too , with thin cuts of cold roast beef ,**
和 和 他们的 自己的 双手 ， 也 ， 和 薄的 削减 的 寒冷的 烤 牛肉 ，

而且他们还亲手切下了薄薄的冷烤牛肉片。

['tʃɪkɪn] [ænd; ənd] ['slɪvəz] [ɒv; əv] [hæm] , ['pɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] [bred] [ɔː(r)] [təʊst] [ɔː(r)] ['mʌfɪn]
**chicken and slivers of ham , picking out the particular bread or toast or muffin**
鸡 和 碎片 的 火腿 ， 挑选 出去 这 特别的 面包 或者 吐司 或者 松饼
[ðeɪ] [laɪkt] [best] ,
**they liked best ,**
他们 喜欢 最好的 ，

鸡肉和火腿片，让他们挑选自己最喜欢的面包、吐司或松饼，

['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [aʊt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ləʊ] ['ɔːnɪŋ] [wɪð] [ɪts] [skriːn] [ɒv; əv] ['rəʊzɪz] ,
**bringing the whole out under the low awning with its screen of roses ,**
带来 这 所有的 出去 在下面 这 低的 棚 和 它是 屏幕 的 玫瑰 ，

将整个空间搬到低矮的遮阳篷下，遮阳篷上装饰着玫瑰花。

[ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] ['blɒsəmz] ['brʌʃɪŋ] [ðeə(r)] [tʃiːks] — [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['ɔːlməʊst] [ɪn] [ðeə(r)]
**the swinging blossoms brushing their cheeks — some of them almost in their**
这 摇摆 花朵 刷牙 他们的 脸颊 — 一些 的 他们 几乎 在 他们的
[pleɪts] .
**plates .**
盘子 .

摇曳的花朵拂过他们的脸颊——有些花朵几乎落在了他们的盘子里。

[frɒm; frəm] [weə(r)] [wiː; wi] [sæt] ['əʊvə(r)] ['aʊə(r)] [bɔɪld] [ænd; ənd] [beɪkt] — ['prɪnsəpli] [bɔɪld] — [wiː; wi]
**From where we sat over our boiled and baked — principally boiled — we**
从 在哪里 我们 卫星 超过 我们的 煮沸 和 烘焙 — 主要 煮沸 — 我们
[kʊd; kəd] [siː] [nɒt] ['əʊnli] [ðə; ði] [swiːt] [ɒv; əv] [rʊmz; ruːmz] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] [ænd; ənd]
**could see not only the suite of rooms reserved for the great man and**
可以 看 不是 仅有的 这 套房 的 房间 预订的 为了 这 伟大的 男人 和
[hɪz; ɪz] ['pɑːti] — [wʌn] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn] ,
**his party — one end of the inn ,**
他的 派对 — 一 结尾 的 这 客栈 ，

我们坐在那里，一边吃着煮熟和烤熟的食物——主要是煮熟的——一边不仅可以看到为那位伟人及其随行人员预留的套房——旅馆的一端，

['riːəli] , [wɪð] [ə; eɪ] ['seprət] ['entrəns] — [bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] , [tuː] , [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][tæp] -
**really , with a separate entrance — but we could see , too , part of the tap -**
真的 , 和 一个 分离 入口 — 但 我们 可以 看 , 也 , 部分 的 这 轻敲 -
[ruːm] ,
**room ,**
房间 ,

确实，它有单独的入口——但我们也能看到一部分酒吧间。

[wɪð] [ɪts] [rəʊz] [ɒv; əv] ['bɒtlz] ,
**with its rows of bottles ,**
和 它是 行 的 瓶子 ,

以及它摆放的一排排瓶子，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] ['reɪləri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɑːmeɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɜːvd]
**and could hear the laughter and raillery of the barmaid as she served**
和 可以 听到 这 笑声 和 玩笑 的 这 招待员 作为 她 服务
[ðə; ði] ['drɒpəz] - [ɪn][ænd; ənd][ 'laundʒə ] - [ə'baʊt] .
**the droppers - in and loungers - about .**
这 滴管 - 在 和 躺椅 - 关于 .

还能听到女招待一边为闲逛的客人服务一边发出的笑声和嘲讽。

[wiː; wi] [kɔːt] , [æz; əz] [wel] , [ðə; ði] [smɔːl] [skweə(r)] [hɔːl] , [ flæŋk ] [baɪ][ðə; ði] [blæk] - [əʊk] ['kaʊntə(r)] ,
**We caught , as well , the small square hall , flanked by the black - oak counter ,**
我们 捕捉 , 作为 出色地 , 这 小的 正方形 大厅 , 侧翼 经过 这 黑色的 - 橡木 柜台 ,

我们还看到了那间小小的方形大厅，旁边是黑橡木柜台。

[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [bæŋkt] ['bɒtlz] [ɒv; əv] ['veəriəs] [ʃeɪps] [ænd; ənd]['saɪzɪz] , [rəʊz] [ɒv; əv]
**behind which were banked bottles of various shapes and sizes , rows of**
在后面 哪个 是 银行 瓶子 的 各种各样的 形状 和 尺寸 , 行 的
['pjuːtə(r)] ['tæŋkəd] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] ,
**pewter tankards and the like ,**
锡 酒杯 和 这 喜欢 ,

后面堆放着各种形状和大小的瓶子、一排排锡制酒杯等等。

[ðə; ði] [həʊl] [meɪd] ['kʌmftəb(ə)l] [wɪð] [tʃeəz] ['kʊʃ(ə)nd] [ɪn] ['tɜːki] [red] , [ænd; ənd]['nevə(r)] ['empti]
**the whole made comfortable with chairs cushioned in Turkey red , and never empty**
这 所有的 制成 舒服的 和 椅子 缓冲 在 火鸡 红色的 , 和 绝不 空的
— [ðə; ði] [tʃeəz] ,
**— the chairs ,**
— 这 椅子 ,

整个空间都摆放着舒适的椅子，椅子上铺着土耳其红的软垫，而且总是坐满了人——这些椅子，

[ai] [miːn] ; [ðə; ði] ['tæŋkəd] ['ɔːlweɪz] [wɜː(r); wə(r)] , [ɔː(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] .
**I mean ; the tankards always were , or about to be .**
我 意思是 ; 这 酒杯 总是 是 , 或者 关于 到 是 .

我的意思是，酒杯一直都在，或者即将被放进去。

[ðɪs] [tæp] - [ruːm] , [ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , [ɪz][nɒt][ə; eɪ][bɑː(r)][ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] [sens] ,
**This tap - room , I must tell you , is not a bar in the American sense ,**
这 轻敲 - 房间 , 我 必须 告诉 你 , 是 不是 一个 酒吧 在 这 美国人 感觉 ,

我必须告诉你，这家小酒馆并不是美式酒吧。

[nɔː(r)][ɪz][ðə; ði][gɜːl][ə; eɪ] ['bɑːˌkiːpə(r)] [ɪn] ['eni] [sens] .
**nor is the girl a barkeeper in any sense .**
也不 是 这 女孩 一个 酒保 在 任何 感觉 .

这女孩也根本不是酒吧老板娘。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['əʊpən][klʌb][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [weə(r)] ['evribɒdi] [ɪz] ['welkəm] [huː] [ɪz] ['diːsnt]
**It is the open club of the village , where everybody is welcome who is decent**
它 是 这 打开 俱乐部 的 这 村庄 , 在哪里 大家 是 欢迎 WHO 是 体面的
[ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] .
**and agreeable .**
和 同意 .

这是村里的开放式俱乐部，欢迎所有品行端正、性格随和的人加入。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][drɒps][ɪn] — [nɒt][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['tɒdi] , [pə'hæps] ( [ɔːl'ðəʊ] “ [juː; jʊ]
**Even the curate drops in — not for his toddy , perhaps ( although “ You**
甚至 这 策展 滴 在 — 不是 为了 他的 托迪 , 也许 ( 虽然 “ 你
[kænt]['dʒen(ə)rəli] ['sʌmtaɪmz] ['ɔːlməʊst]['ɔːlweɪz] [tel] ,
**can't generally sometimes almost always tell ,**
不能 一般来说 有时 几乎 总是 告诉 ,

就连牧师也会来串门——也许不是为了喝热饮（尽管“你通常有时几乎总是分辨不出来，

” [æz; əz][mæk] [sed] ) , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] ['enibɒdi] [huː] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ə'baʊt]
**” as Mac said ) , but for a word with anybody who happens to be about**
” 作为 苹果 说 ) , 但 为了 一个 单词 和 任何人 WHO 发生 到 是 关于
.
**.**
.

正如麦克所说），但可以和任何碰巧在附近的人聊上几句。

[ænd; ənd][səʊ] [dʌz] [ðə; ði][bɪg][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [huː] [əʊnz] [ðə; ði] [mɪl] ,
**And so does the big man of the village who owns the mill ,**
和 所以 做 这 大的 男人 的 这 村庄 WHO 拥有 这 磨 ,

村里那位拥有磨坊的大人物也这么认为。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːdnə(r)] [frɒm; frəm] [lɔːd] [səʊ] - [ænd; ənd] - [soʊz] [ɪ'steɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːd]
**and the gardener from Lord So - and - So's estate , and the lord**
和 这 园丁 从 主 所以 - 和 - 所以也是 财产 , 和 这 主
[hɪm'self] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] ,
**himself , for that matter ,**
他自己 , 为了 那 事情 ,

还有某某勋爵庄园里的园丁，以及勋爵本人，就此而言，

[ðə; ði] [gruːm] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] “ ['bɪtə(r)] ” [frɒm; frəm][ðə; ði][saɪd] ['wɪndəʊ] ,
**the groom taking his “ bitter ” from the side window ,**
这 新郎 采取 他的 “ 苦的 ” 从 这 边 窗户 ,

新郎从侧窗接过他的“苦酒”，

[wɪð] [wʌn] [aɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] [haɪ] ['stepə(r)] ['pɒlɪʃt] [tuː; tə][ə; eɪ][pi'ænəʊ] ['fɪnɪʃ] .
**with one eye on his high stepper polished to a piano finish .**
和 一 眼睛 在 他的 高的 步进电机 抛光 到 一个 钢琴 结束 .

他一只眼睛盯着自己那双光亮如钢琴漆的高跟鞋。

[ɔːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)][ə; eɪ] [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] [ɔː(r)][ə; eɪ][dʒəʊk] [wɪð] [ðə; ði] ['bɑːmeɪd] .
**All have a word or a good - morning or a joke with the barmaid .**
全部 有 一个 单词 或者 一个 好的 - 早晨 或者 一个 开玩笑 和 这 招待员 .

每个人都会和酒吧女招待说几句话，比如问候一声“早上好”或者开个玩笑。

[ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt][æt; ət][ɔːl][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
**She isn't at all the kind of a girl you think she is .**
她 不是 在 全部 这 种类 的 一个 女孩 你 思考 她 是 .

她根本不是你想象中的那种女孩。

[traɪ][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [deɪ] [ænd; ənd] [jʊl] [dɪ'skʌvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [mis'teik] .
**Try it some day and you'll discover your mistake .**
尝试 它 一些 天 和 你会 发现 你的 错误 .

哪天你试一试，就会发现自己的错误了。

[ɪts] [mɪs] [næns] , [ɔː(r)] [mɪs] ['elən] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [els] [hɜː(r); hə(r)]['peərənts] ['fænsid] ; [ɔː(r)] [mɪs]
**It's Miss Nance , or Miss Ellen , or whatever else her parents fancied ; or Miss**
它是 错过 南希 , 或者 错过 艾伦 , 或者 任何 别的 她 父母 幻想 ; 或者 错过
['fɪgɪnz] ,
**Figgins ,**
菲金斯 ,

她可能是南希小姐，也可能是艾伦小姐，或者她父母喜欢的其他任何名字；或者菲金斯小姐。

[ɔː(r)] ['kɒnəz] , [ɔː(r)] - — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nevə(r)] [næns] [ɔː(r)] [nel] .
**or Connors , or Pugby — but it is never Nance or Nell .**
或者 康纳斯 , 或者 - — 但 它 是 绝不 南希 或者 内尔 .

或者叫康纳斯，或者叫帕格比——但绝不是南希或内尔。

['aʊə(r)] ['lʌntʃən] ['əʊvə(r)] , [wiː; wi][dʒɔɪnd][ðə; ði]['sɜːk(ə)l] , [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] ['meɪkɪŋ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)]
**Our luncheon over , we joined the circle , the curate making room for**
我们的 午餐 超过 , 我们 加入 这 圆圈 , 这 策展 制作 房间 为了
[lɑːnɪgən] ,
**Lonnegan ,**
朗尼根 ,

午餐结束后，我们围坐在一起，牧师给朗尼根让出了位置。

[mæk] ['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪg] [freɪm] [hɑːf]['əʊvə(r)][ə; eɪ]['set(ə)l] .
**Mac stretching his big frame half over a settle .**
苹果 伸展 他的 大的 框架 一半 超过 一个 定居 .

麦克把高大的身躯半个身子搭在长椅上。

“ [frɒm; frəm][ðə; ði] [steɪts] , ['dʒentlmən] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] ,
**“ From the States , gentlemen , I should judge ,**
“ 从 这 各州 , 先生们 , 我 应该 法官 ,

“先生们，从美国的角度来看，我应该这样判断：

” [sed] [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪəri] [təʊn] — [æn; ən] [æθ'letɪk] [ænd; ənd] ['ɒksfəd] - ['lʊkɪŋ]
**” said the curate in a cheery tone — an athletic and Oxford - looking**
” 说 这 策展 在 一个 欢快的 语气 — 一个 运动 和 牛津 - 寻找
['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] ,
**curate ,**
策展 ,

“牧师用欢快的语气说道——这位牧师身材健壮，看起来像个牛津人。”

[hɪz; ɪz] [haɪ] [waɪt] ['kɒlə(r)][ænd; ənd] [haɪ] [blæk] ['weɪskəʊt] ['grɪpɪŋ] [ə; eɪ] [θrəʊt] [ænd; ənd] [tʃest] [ðæt]
**his high white collar and high black waistcoat gripping a throat and chest that**
他的 高的 白色的 衣领 和 高的 黑色的 马甲 扣人心弦 一个 喉 和 胸部 那
[ʃəʊd] [ɔːz] [ænd; ənd] ['krɪkɪt] [bæts][ɪn] ['evri] ['mʌs(ə)l] .
**showed oars and cricket bats in every muscle .**
显示 桨 和 蟋蟀 蝙蝠 在 每一个 肌肉 .

他高高的白色衣领和黑色高领马甲紧紧勒住喉咙和胸膛，每一块肌肉都像船桨和板球棒一样结实。

[jʌŋ] , [tuː] — [nɒt]['əʊvə(r)] ['fɔːti] .
**Young , too — not over forty .**
年轻的 , 也 — 不是 超过 四十 .

也很年轻——不到四十岁。

[ai] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['kɜːtəsi] [baɪ] ['pliːdɪŋ] ['gɪlti] , [ænd; ənd][ɪn][ɪks'tenjʊ'eɪʃən] , [prɪ'zentɪd] [maɪ]
**I returned the courtesy by pleading guilty , and in extenuation , presented my**
我 返回 这 礼貌 经过 恳求 有罪的 , 和 在 减轻 , 呈现 我的
['kɒmreɪdz] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [ruːm] ,
**comrades to the entire room ,**
同志们 到 这 全部的 房间 ,

我以认罪还以礼，并在求情时向在场所有人介绍了我的同伙。

- ['greɪsf(ə)l] ['bɒdi] ['streɪtnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['prez(ə)nt] - [ɑːmz] ['pɒstʃə(r)][æz; əz][hiː; hi]
**Lonnegan's graceful body straightening to a present - arms posture as he**
- 优美 身体 拉直 到 一个 展示 - 武器 姿势 作为 他

[ grɑːsp, græsp ][ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd][ɒv; əv][ə; eɪ]['brʌðə(r)] ['æθliːt] ,
**grasped the outstretched hand of a brother athlete ,**
抓住 这 伸展 手 的 一个 兄弟 运动员 ,

隆尼根挺直了身子，摆出双臂行礼的姿势，握住了另一位运动员兄弟伸出的手。

[ænd; ənd][mæks] ['hɑːtinəs] ['kæptʃərɪŋ] ['evri] [wʌn]['prez(ə)nt] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['bɑːmeɪd] .
**and Mac's heartiness capturing every one present , including the barmaid .**
和 麦克的 热情 捕捉 每一个 一 展示 , 包括 这 招待员 .

麦克的热情洋溢感染了在场的每一个人，包括酒吧女招待。

[ðen] [sʌm; səm] [kəm'paʊndɪd] ['ekstrækts; ɪk'strækts][wɜː(r); wə(r)] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['kaʊntə(r)][ænd; ənd]
**Then some compounded extracts were passed over the counter and**
然后 一些 复合 提取物 是 通过了 超过 这 柜台 和

[ðə; ði] [tɔːk] ['drɪftɪd] [æz; əz]['juːʒuəl] ( [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌðəwaɪz] ) ['ɪntuː] [kəm'pærəsnz]
**the talk drifted as usual ( I have never known it otherwise ) into comparisons**
这 讲话 漂移 作为 通常 ( 我 有 绝不 已知 它 否则 ) 进入 比较

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] " [hændz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː] " ['piːp(ə)l] .
**between the two " Hands Across the Sea " people .**
之间 这 二 " 手 穿过 这 海 " 人们 .

然后，一些复合提取物被递到柜台上，谈话像往常一样（我从没见过其他情况）转向了对这两个"跨越海洋的双手"的比较。

[ðæt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [wɪl] ['evə(r)] ['riːəli] [wɔːm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['frentʃmən] [ɔː(r)][ə; eɪ]['dʒɜːmən]['nəʊbədi]
**That an Englishman will ever really warm to a Frenchman or a German nobody**
那 一个 英国人 将要 曾经 真的 温暖的 到 一个 法国人 或者 一个 德语 无人

[huː] [nəʊz] [hɪz; ɪz] [reɪs] [wɪl] [bɪ'liːv] ,
**who knows his race will believe ,**
WHO 知道 他的 种族 将要 相信 ,

任何了解英国人种族的人都不会相信，一个英国人会真正喜欢上一个法国人或德国人。

[bʌt; bət][hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [ɪn'taɪəli] ['kʌmftəb(ə)l] ( [ænd; ənd][ðə; ði] [wel] - [bred] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪz]
**but he can be entirely comfortable ( and the well - bred Englishman is**
但 他 能 是 完全 舒服的 ( 和 这 出色地 - 繁殖 英国人 是

[ðə; ði] ['ʃaɪɪst] [mæn] ['lɪvɪŋ] ) [wɪð] [ðə; ði] [wel] - [bred] [ə'merɪkən] .
**the shyest man living ) with the well - bred American .**
这 最害羞的 男人 活的 ) 和 这 出色地 - 繁殖 美国人 .

但他可以和一位出身良好的美国人相处得非常融洽（而出身良好的英国人是世界上最害羞的人）。

[lɑːnɪgən] [æz; əz] [tʃiːf] ['spəʊksmən] , [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][æn; ən][ɪn'kwaɪəri] ,
**Lonnegan as chief spokesman , in answer to an inquiry ,**
朗尼根 作为 首席 发言人 , 在 回答 到 一个 询问 ,

首席发言人洛尼根在回答询问时表示：

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ə'ʃʊərəns] [bɔːn] [ɒv; əv] ['mɑːstəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkt] ['ɪnstəntli] ['rekəg'naɪzd]
**and with an assurance born of mastery of his subject instantly recognized**
和 和 一个 保证 出生 的 精通 的 他的 主题 即刻 认可

[baɪ][ðə; ði] ['lɪsnər] ,
**by the listeners ,**
经过 这 听众 ,

他展现出的自信源于对所授领域的精湛掌握，听众立刻便能感受到这一点。

[ɪn'lɑːdʒd] [ɒn][ðə; ði][lɑːst] [ˌɑːkɪ'tektʃərəl] ['hɒrə(r)] , [ðə; ði]['skaɪskreɪpə(r)] , [ɪts] [kɒst] ,
**enlarged on the last architectural horror , the skyscraper , its cost ,**
放大 在 这 最后的 建筑 恐怖 , 这 摩天大楼 , 它是 成本 ,

以摩天大楼这一最后的建筑灾难及其成本为例进行扩展，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns][ɒv; əv][ðə; ði]['mɪrɪədz][ɒv; əv]['hjuːmən]['biːz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ haiv ]
**and on the occupations of the myriads of human bees who were hived**
和 在 这 职业 的 这 无数 的 人类 蜜蜂 WHO 是 蜂巢
[bɪ'twiːn] [ɪts] [flɔːz] ,
**between its floors ,**
之间 它是 楼层 ,

以及无数如同蜜蜂般栖身于其楼层之间的人类的职业，

[ɔːl][səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði][mɔː(r)] ['mɒdɪst] ['ɒfɪs] [st'rʌktʃəz] [ə'raʊnd][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv]
**all so different from the more modest office structures around the Bank of**
全部 所以 不同的 从 这 更多的 谦虚的 办公室 结构 大约 这 银行 的
['ɪŋglənd] :
**England :**
英格兰 :

这一切都与英格兰银行周围那些较为简朴的办公建筑截然不同：

['ædɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][plænz][ɒv; əv] [tuː] [ɒn][hɪz; ɪz] ['drɔːɪŋ] ['teɪb(ə)l][æt; ət][həʊm] ,
**adding that he had the plans of two on his drawing table at home ,**
添加 那 他 有 这 计划 的 二 在 他的 绘画 桌子 在 家 ,

他还补充说，他家里的绘图桌上放着两份设计图。

[ə; eɪ] ['steɪtmənt] [wɪtʃ] [kən'fɜːmd] [ðə; ði] [gʊd] [ə'pɪnjənz] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːmd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
**a statement which confirmed the good opinions they had formed of his**
一个 陈述 哪个 确认的 这 好的 意见 他们 有 形成 的 他的
[fəˌmɪli'ærəti] [wɪð] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
**familiarity with the subject .**
熟悉 和 这 主题 .

这一声明证实了他们之前对他在该领域的熟悉程度所形成的良好印象。

[ai] ['fləʊtɪd] [ɪn] [wɪð] [sʌm; səm] [kəm'pærəsnz] ['tʌtʃɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['teknɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [skuːlz]
**I floated in with some comparisons touching upon the technic of the two schools**
我 漂浮 在 和 一些 比较 接触 之上 这 技术 的 这 二 学校
[ɒv; əv]['wɔːtə(r)] - ['kʌlə(r)] ['peɪntɪŋ] ,
**of water - color painting ,**
的 水 - 颜色 绘画 ,

我略带讽刺地提出了一些关于两种水彩画流派技法的比较，

[ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][hæd; həd][ə; eɪ]['brʌðə(r)] [huː] [wɒz; wəz][æn; ən][ɑː(r)] .
**and , finding that the curate had a brother who was an R .**
和 , 寻找 那 这 策展 有 一个 兄弟 WHO 曾是 一个 拉 .
[ə; eɪ] . ,
**A . ,**
一个 . ,

而且，他们发现这位牧师有个兄弟是研究助理，

[bækt] [aʊt] [ə'gen] [ænd; ənd] ['restɪd] [ɒn][maɪ] [ɔːz] .
**backed out again and rested on my oars .**
支持的 出去 再次 和 休息 在 我的 桨 .

我又退了回去，靠在船桨上休息。

[mæk] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [kən'sɜːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [ə'raɪv(ə)l] ,
**Mac , more or less concerned over the expected arrival ,**
苹果 , 更多的 或者 较少的 担心的 超过 这 预期的 到达 ,

Mac 对即将到来的事情多少有些担忧。

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɪsnər] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [kən'sɪdə(r)][ðə; ði] ['mægneɪt] [æz; əz][ə; eɪ][feə(r)]
**and anxious that his listeners should not consider the magnate as a fair**
和 焦虑的 那 他的 听众 应该 不是 考虑 这 巨头 作为 一个 公平的
[ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] ,
**example of his countrymen ,**
例子 的 他的 同胞们 ,

他担心听众不会把这位大亨视为他同胞的正面榜样。

[lɔːntʃt] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [ɔːl] [klɑːs] [dɪs'tɪŋkʃənz] [æt; ət] [həʊm] - [wʌn] [mæn] [æz; əz]
**launched out upon the absence of all class distinctions at home - one man as**
发射 出去 之上 这 缺席 的 全部 班级 区别 在 家 - 一 男人 作为
[gʊd] [æz; əz] [ə'nʌðə(r)] — ['meɪkɪŋ] ['prezədənt] [aʊt] [ɒv; əv] ['fɑːrmərz] ,
**good as another — making Presidents out of farmers ,**
好的 作为 其他 — 制作 总统们 出去 的 农民 ,

这场运动的起因是国内阶级差异的消失——人人平等——农民当上了总统。

['senətəz] [aʊt] [ɒv; əv] ['selə(r)] ['digəz] , ['evri] [mæn] [ə; eɪ] [kɪŋ] — [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .
**Senators out of cellar diggers , every man a king — that sort of thing .**
参议员 出去 的 地窖 挖掘机 , 每一个 男人 一个 国王 — 那 种类 的 事物 .

参议员都是地窖挖掘工，人人都是国王——诸如此类的事情。

[wen] [mæk] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] — [ænd; ənd] [ðiːz] ['ɪŋglɪʃmən] [let] [juː; jʊ] ['fɪnɪʃ] — [ðə; ði] [mɪl] -
**When Mac had finished — and these Englishmen let you finish — the mill -**
什么时候 苹果 有 完成的 — 和 这些 英国人 让 你 结束 — 这 磨 -
['əʊnə(r)] , [ə; eɪ] ['hevi] , [red] - [feɪst] [mæn] ( [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] ['eksəsaɪz] ,
**owner , a heavy , red - faced man ( out - of - doors exercise ,**
所有者 , 一个 重的 , 红色的 - 面对 男人 ( 出去 - 的 - 门 锻炼 ,

当麦克做完运动后——这些英国人会让你把运动做完——磨坊主，一个身材魁梧、满脸通红的男人（户外运动，

[nɒt] ['bɜːgəndi] ) , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪ] ['wɪskə(r)] [ dæb ] [haɪ] [ʌp] [ɒn] [iːtʃ] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [peə(r)]
**not Burgundy ) , with a gray whisker dabbed high up on each cheek , and a pair**
不是 勃艮第 ) , 和 一个 灰色的 胡须 轻拍 高的 向上 在 每个 脸颊 , 和 一个 一对
[ɒv; əv] [kiːn] ,
**of keen ,**
的 敏锐的 ,

不是勃艮第红），脸颊两侧高处各有一条灰色的胡须，还有一对锐利的，

['meri] [aɪz] , [θruː] [bæk] [ðə; ði] [lə'pelz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['velvətiːn] [kəʊt] ( ['raɪdɪŋ] - ['traʊzəz] [tuː; tə]
**merry eyes , threw back the lapels of his velveteen coat ( riding - trousers to**
欢乐 眼睛 , 扔 后退 这 翻领 的 他的 平绒 外套 ( 骑术 - 裤子 到
[mætʃ] ) , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] ['sləʊli] :
**match ) , and answered slowly :**
匹配 ) , 和 回答 缓慢地 :

他眼神明亮，撩起丝绒外套（搭配同色骑马裤）的翻领，缓缓回答道：

“ [jʊl] [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət] [ai] [stɒpt] [ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] [ðə; ði] [steɪts] ,
**“ You'll excuse me , sir , but I stopped a while in the States ,**
“ 你会 原谅 我 , 先生 , 但 我 停止 一个 尽管 在 这 各州 ,

先生，请原谅，我在美国停留了一段时间。

[ænd; ənd] [ai] [kænt] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] .
**and I can't agree with you .**
和 我 不能 同意 和 你 .

我无法同意你的观点。

[wiː; wi] [teɪk] [ɒf] ['aʊə(r)] [kæps] [hɪə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɔːd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [ɪz] [pɑːt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['næʃ(ə)nəl]
**We take off our caps here to a lord because he is part of our national**
我们 拿 离开 我们的 帽子 这里 到 一个 主 因为 他 是 部分 的 我们的 国家的
['sɪstəm] ,
**system ,**
系统 ,

我们在此向一位领主脱帽致敬，因为他是我们国家体系的一部分。

[bʌt; bət] [wiː; wi] ['nevə(r)] [baʊ; bəʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] [hiː; hi] [kiːps] [ɪn] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [bɒks] .
**but we never bow down to the shillings he keeps in his strong box .**
但 我们 绝不 弓 向下 到 这 先令 他 保持 在 他的 强的 盒子 .

但我们绝不会向他保险箱里的那些先令低头。

[juː; jʊ][duː; də] .
**You do .**
你 做 .

你做。

” [ðə; ði]['lɪsts][wɜː(r); wə(r)] “ ['əʊpən] ” [naʊ] .
**” The lists were “ open ” now .**
” 这 列表 是 “ 打开 ” 现在 .

“名单现在已经‘公开’了。”

[mæk] [fɔːt] ['væliəntli] , [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] ['helpɪŋ] [hɪm] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ;
**Mac fought valiantly , the curate helping him once in a while ;**
苹果 战斗 英勇地 , 这 策展 帮助 他 一次 在 一个 尽管 ;

麦克英勇作战，牧师偶尔会帮助他；

[lɑːnɪgən] ['pʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sevrəl] [prə'feʃnz] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ɪg'zempt] — [breɪnz] ,
**Lonnegan putting in a word for the several professions as being always exempt — brains ,**
朗尼根 推杆 在 一个 单词 为了 这 一些 职业 作为 存在 总是 豁免 — 大脑 ,

隆尼根替几个职业群体说了几句好话，说他们总是可以豁免的——比如脑子里那些人。

[nɒt] ['mʌni] , ['kaʊntɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [keɪs] — [mæk] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði][fɜːst] [raʊnd] [wɪð] :
**not money , counting in their case — Mac winning the first round with :**
不是 钱 , 计数 在 他们的 案件 — 苹果 获胜 这 第一的 圆形的 和 :

对他们来说，重要的不是金钱——麦克赢得了第一轮：

“ [nɒt] [ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] ; [nɒt] [baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] [ʃɒt] .
**“ Not all of us , my dear sir ; not by a long shot .**
“ 不是 全部 的 我们 , 我的 亲爱的 先生 ; 不是 经过 一个 长的 射击 .

“并非我们所有人都是如此，我的先生；远非如此。”

[wen] ['eni] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['piːp(ə)l] [tɜːn] [ 'sikəfənt, -fænt ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] [huː] [hæv; həv] [kəʊtʃt] [ðem; ðəm] .
**When any of our people turn sycophants , it is you English who have coached them .**
什么时候 任何 的 我们的 人们 转动 谄媚者 , 它 是 你 英语 WHO 有 教练 他们 .

当我们的人民中有人变成马屁精时，都是你们英国人教唆的。

[ə; eɪ] [lɔːd] [wɪð] [juː; jʊ][ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] ['dʌznt] [hæv; həv][tuː; tə] [wɜːk] .
**A lord with you is a man who doesn't have to work .**
一个 主 和 你 是 一个 男人 WHO 不 有 到 工作 .

在你看来，贵族就是不用工作的人。

[səʊ] , [wen] ['eni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [kʌm] ['əʊvə(r)][hɪə(r)][tuː; tə] [pleɪ] — [ænd; ənd] [ðæts] [wɒt] [wiː; wi] ['dʒen(ə)rəli] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] — ['evribɒdi] ,
**So , when any of us come over here to play — and that's what we generally come for — everybody ,**
所以 , 什么时候 任何 的 我们 来 超过 这里 到 玩 — 和 那就是 什么 我们 一般来说 来 为了 — 大家 ,

所以，当我们中的任何人来这里玩的时候——而这通常也是我们来的目的——每个人，

[tuː; tə]['aʊə(r)] [sə'praɪz] , [ˌkəʊ'taʊ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
**to our surprise , kotows to us ,**
到 我们的 惊喜 , 叩头 到 我们 ,

令我们惊讶的是，他们向我们行了跪拜礼。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ək'nɒlɪdʒ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə][huː'evə(r)][həʊldz][aʊt]
**and we acknowledge the attention by giving a shilling to whoever holds out**
和 我们 承认 这 注意力 经过 给予 一个 先令 到 谁 持有 出去
[hɪz; ɪz][hænd] .
**his hand .**
他的 手 .

我们以给每个伸出手的人一先令的方式来表示对关注的感谢。

---

[naʊ] , ['nəʊbədi]['evə(r)][ˌkəʊ'taʊ][tuː; tə][ˌjuː 'es][æt; ət][həʊm] .
**Now , nobody ever kotows to us at home .**
现在 , 无人 曾经 叩头 到 我们 在 家 .

现在，家里没人会向我们卑躬屈膝。

---

[wɪd] [get] [sə'spɪʃəs] [raɪt] [ə'weɪ] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][ænd; ənd] [ʃɪft] ['aʊə(r)] ['wɒlits] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)]
**We'd get suspicious right away if they did and shift our wallets to the other**
我们会 得到 可疑的 正确的 离开 如果 他们 做过 和 转移 我们的 钱包 到 这 其他
['pɒkɪt] ;
**pocket ;**
口袋 ;

如果他们这样做，我们会立刻起疑心，把钱包换到另一个口袋里；

---

[nɒt] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['dʒenərəs] , [bʌt; bət][wiː; wi][doʊnt][laɪk] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .
**not that we are not generous , but we don't like that sort of thing .**
不是 那 我们 是 不是 慷慨的 , 但 我们 不 喜欢 那 种类 的 事物 .

并非我们不慷慨，而是我们不喜欢那种做法。

---

[wiː; wi][duː; də][hɪə(r)] — [ðæt] [ɪz] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es][duː; də] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][mɑːrks][ðə; ði]
**We do here — that is , some of us do , because it marks the**
我们 做 这里 — 那 是 , 一些 的 我们 做 , 因为 它 标记 这
['dɪfrəns] [ɪn][ræŋk] ,
**difference in rank ,**
不同之处 在 秩 ,

我们这里确实如此——也就是说，我们中的一些人如此，因为它标志着等级的差异。

---

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] , ['biːɪŋ] [kɪŋz] ,
**and we all , being kings ,**
和 我们 全部 , 存在 国王 ,

而我们所有人，作为国王，

---

[ɑː(r); ə(r)]['tɪk(ə)ld][tuː; tə] [deθ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ 'flʌŋki ] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [fækt][ðə; ði]['məʊmənt] [ðeɪ]
**are tickled to death that your flunkies recognize that fact the moment they**
是 挠痒 到 死亡 那 你的 喽啰 认出 那 事实 这 片刻 他们
[klæp] [aɪz] [ɒn][ˌjuː 'es] .
**clap eyes on us .**
拍 眼睛 在 我们 .

你们的喽啰一看到我们就意识到这一点，我们高兴极了。

---

” [lɑːnɪgən] [lʊkt] [æt; ət][mæk] ['kjʊəriəsli] .
**” Lonnegan looked at Mac curiously .**
” 朗尼根 看起来 在 苹果 奇怪的是 .

隆尼根好奇地看着麦克。

---

[ðə; ði][dɪə(r)] ['feləʊ] [mʌst; məst][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][hæt] .
**The dear fellow must be talking through his hat .**
这 亲爱的 同伴 必须 是 说 通过 他的 帽子 .

这家伙一定是胡说八道。

---

“ [naʊ] , [ai][gɒt][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [ʃɒk] [ɒn][ðə; ði]['stiːmə(r)][ɒn][maɪ] [wei] [həʊm][lɑːst][fɔːl] ,
**“ Now , I got a sudden shock on the steamer on my way home last fall ,**
“ 现在 , 我 得到 一个 突然 震惊 在 这 汽船 在 我的 方式 家 最后的 落下 ,

“去年秋天，我在回家的轮船上突然触电了。”

[ænd; ənd][frɒm; frəm][æn; ən] [ə'merɪkən] ['dʒentlmən] , [tuː] — [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [best] ,
**and from an American gentleman , too — one of the best ,**
和 从 一个 美国人 绅士 , 也 — 一 的 这 最好的 ,

而且还是出自一位美国绅士之手——一位非常优秀的绅士。

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [tɑː'pɔːlɪnz] — [ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt][get]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] .
**if he was in tarpaulins — and I didn't get over it for a week .**
如果 他 曾是 在 防水油布 — 和 我 没有 得到 超过 它 为了 一个 星期 .

如果他当时被裹在防水布里——我整整一个星期都没缓过来。

[nəʊ][ˌkəʊ'taʊ][ə'baʊt] [hɪm] , [ai] [tel] [juː; jʊ] .
**No kotow about him , I tell you .**
不 叩头 关于 他 , 我 告诉 你 .

我告诉你，他一点也不卑躬屈膝。

[ai] ['wɒntɪd] [ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)][ðə; ði] [wɜːst] [wei] ,
**I wanted a newspaper the worst way ,**
我 通缉 一个 报纸 这 最差 方式 ,

我当时特别想要一份报纸。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][mæn][tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði]['sændi] [hʊk] ['paɪlət][æz; əz][hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz]
**and was the first man to strike the Sandy Hook pilot as he threw his**
和 曾是 这 第一的 男人 到 罢工 这 沙 钩 飞行员 作为 他 扔 他的
[siː] - [drentʃt] [leg]['əʊvə(r)][ðə; ði][reɪl] .
**sea - drenched leg over the rail .**
海 - 湿透了 腿 超过 这 轨 .

他是第一个击中桑迪胡克飞行员的人，当时他正将湿透的腿搭在栏杆上。

- [gɒt] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpə(r)] ?
**' Got a morning paper ?**
- 得到 一个 早晨 纸 ?

早上有报纸吗？

- [ai] [ɑːskt] .
**' I asked .**
- 我 问 .

我问了。

- [jes] , [ɪn][maɪ][bæg] .
**' Yes , in my bag .**
- 是的 , 在 我的 包 .

“是的，在我的包里。”

- [ænd; ənd][hiː; hi] [dʌmpt] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒn][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd]['hændɪd][ˌem 'iː][ə; eɪ]['peɪpə(r)] .
**' And he dumped the contents on the deck and handed me a paper .**
- 和 他 丢弃 这 内容 在 这 甲板 和 递交 我 一个 纸 .

“然后他把里面的东西倒在甲板上，递给我一张纸。”

[ai][hæd; həd] [biːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] [ə; eɪ][jɪə(r)] , ['məʊstli][ɪn] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd]['hædnt] [siːn]
**I had been away from home a year , mostly in England , and hadn't seen**
我 有 到过 离开 从 家 一个 年 , 大多 在 英格兰 , 和 之前没有 已见
['enibɒdi] ,
**anybody ,**
任何人 ,

我离家一年了，大部分时间都在英国，没见过任何人。

[frɒm; frəm][ə; eɪ][kjʊə'reɪtə(r)][ɪn][ə; eɪ][mju'ziːəm][tuː; tə][ðə; ði]['mænɪdʒə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'steɪt] ,
**from a curator in a museum to the manager of an estate ,**
从 一个 馆长 在 一个 博物馆 到 这 经理 的 一个 财产 ,

从博物馆馆长到庄园经理，

[huː] [ˌwʊdnt] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈʃɪlɪŋ] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈɒfəd] [hɪm] ,
**who wouldn't take a shilling when it was offered him ,**
WHO 不会 拿 一个 先令 什么时候 它 曾是 提供 他 ,

有人给他一先令，他连看都不看一眼。

[ænd; ənd][səʊ][frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] [fɔːs] [ɒv; əv][ˈhæbɪt][ai] [drɒpt] [ə; eɪ] [treɪd] [ˈdɒlə(r)][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] .
**and so from sheer force of habit I dropped a trade dollar into his hand .**
和 所以 从 透明 力量 的 习惯 我 掉落 一个 贸易 美元 进入 他的 手 .

于是，出于习惯，我把一张贸易美元塞进了他的手里。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
**You ought to have seen his face .**
你 应该 到 有 已见 他的 脸 .

你应该看看他当时的表情。

- [wʌts] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] ?
**' What's this for ?**
- 是什么 这 为了 ?

这是做什么用的?

- [hiː; hi] [ɑːskt] .
**' he asked .**
- 他 问 .

他问道。

- [nəʊ][juːz][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
**' No use to me .**
- 不 使用 到 我 .

对我没用。

- [ænd; ənd][hiː; hi][ˈhændɪd][ˌaɪ ˈtiː] [bæk] .
**' And he handed it back .**
- 和 他 递交 它 后退 .

然后他把它还了回去。

[ai] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ][aʊt][ænd; ənd] [kɪk] [maɪˈself] [fʊl] [ɒv; əv] [həʊlz] , [ai][wɒz; wəz][səʊ] [əˈʃeɪmd] .
**I wanted to go out and kick myself full of holes , I was so ashamed .**
我 通缉 到 去 出去 和 踢 我 满的 的 孔 , 我 曾是 所以 羞愧 .

我当时羞愧得恨不得冲出去狠狠踢自己一脚。

[ænd; ənd] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [maɪ] [fɔːlt] .
**And , after all , it wasn't my fault .**
和 , 后 全部 , 它 不是 我的 过错 .

毕竟，这不是我的错。

[ai] [ˈlɜːnɪd] [ðæt] [frɒm; frəm][juː; jʊ] [ˈɪŋglɪʃmən] .
**I learned that from you Englishmen .**
我 学习 那 从 你 英国人 .

我是从你们英国人那里学到的。

” [ðə; ði] [tuːt] - [tuːt] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈɔːtəməbiːl] [kʌt] [ʃɔːt] [ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] .
**” The toot - toot of an automobile cut short the discussion .**
” 这 嘟 - 嘟 的 一个 汽车 切 短的 这 讨论 .

“汽车的鸣笛声打断了他们的谈话。”

[ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˌmɪljəˈneə(r)] [hæd; həd] [əˈraɪvd] !
**The American millionaire had arrived !**
这 美国人 百万富翁 有 到达的 !

美国百万富翁来了!

['evribɒdi] [naʊ] ['stɑːtɪd] [ɒn][ðə; ði][rʌn] : ['lændlɔːd] , [tuː] [meɪdz][ɪn] [bluː] [dresɪz] [wɪð] [waɪt] [kæp] [strɪŋz] ['flaɪɪŋ] ,
**Everybody now started on the run : landlord , two maids in blue dresses with white cap strings flying ,**
大家 现在 开始 在 这 跑步 : 房东 , 二 女佣 在 蓝色的 连衣裙 和 白色的 帽 字符串 飞行 ,

所有人都开始逃跑：房东，两个穿着蓝色连衣裙、戴着白色帽带的女佣，帽带在空中飞舞。

[θriː] ['hɒslə(r)] , [tuː] ['gærɑːʒ] [men] , [fɔː(r)] [dɒgz] , [ɔːl] ['bəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['skreɪpɪŋ] — [ɔːl] [ɪk'sept] [ðə; ði] [dɒgz] .
**three hostlers , two garage men , four dogs , all bowing and scraping — all except the dogs .**
三 牧马人 , 二 车库 男人 , 四 狗 , 全部 鞠躬 和 刮擦 — 全部 除了 这 狗 .

三个马夫，两个修车工，四条狗，都在卑躬屈膝地讨好——除了狗以外。

“ [wɒt] [dɪd] [ai] [tel] [juː; jʊ] ? ” [lɑːft] [mæk] ,
**“ What did I tell you ? ” laughed Mac ,**
“ 什么 做过 我 告诉 你 ? ” 笑了 苹果 ,

“我跟你说过什么来着？”麦克笑着说。

['tæpɪŋ] [ðə; ði] ['kjʊərəts] [brɔːd] [tʃest] [wɪð] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [plʌmp] ['fɪŋgə(r)] .
**tapping the curate's broad chest with the end of his plump finger .**
窃听 这 策展人的 广阔 胸部 和 这 结尾 的 他的 丰满 手指 .

他用肥硕的手指尖轻轻敲击着牧师宽阔的胸膛。

“ [ðæts] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [ɔːl] [duː; də] .
**“ That's the way you all do .**
“ 那就是 这 方式 你 全部 做 .

“你们都是这么做的。”

[wɪð] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['pɔːtə(r)] [wʊd] [help] [hɪm] [aʊt] , [ə; eɪ] [həʊ'tel] [klɑːk] [ə'saɪn] [hɪm] [ə; eɪ] [ruːm] ,
**With us a porter would help him out , a hotel clerk assign him a room ,**
和 我们 一个 搬运工 会 帮助 他 出去 , 一个 酒店 职员 分配 他 一个 房间 ,

我们这里会安排行李员帮他，酒店前台会给他安排房间。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [end] [ˌaɪ 'tiː] .
**and that would end it .**
和 那 会 结尾 它 .

事情就此结束。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] ['əʊnli] [mæn] [tuː; tə] [duː; də] [hɪm] ['revərəns] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['weɪtə(r)] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] ['fɪgjər] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ekstrə] [tɪp] .
**The next morning the only man to do him reverence would be the waiter behind his chair figuring for the extra tip .**
这 下一个 早晨 这 仅有的 男人 到 做 他 尊敬 会 是 这 服务员 在后面 他的 椅子 计算 为了 这 额外的 提示 .

第二天早上，唯一对他毕恭毕敬的人是坐在他椅子后面的服务员，他正琢磨着要额外的小费。

[lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] .
**Look at them .**
看 在 他们 .

看看他们。

[seɪm] [əʊld] [ˌkəʊ'taʊ] .
**Same old kotow .**
相同的 老的 叩头 .

老一套的叩头。

[nəʊ] ['wʌndə(r)] [hiː; hi] [θɪŋks] [hɪm'self] [ə; eɪ] [djuːk] .
**No wonder he thinks himself a duke .**
不 想知道 他 思考 他自己 一个 公爵 .

难怪他自认为是个公爵。

” [ðə; ði] ['pɑːti] [hæd; həd] [ ˌdisim'bɑːk ] [naʊ] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [n'iəɹɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
**” The party had disembarked now and were nearing the door of the**
” 这 派对 有 下船 现在 和 是 临近 这 门 的 这
['praɪvət] ['entrəns] ,
**private entrance ,**
私人的 入口 ,

“一行人已经下船，正走向私人入口的门口。”

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [ɪn]['mʌðə(r)] ['hʌbəd] [veɪlz] ,
**the two women in Mother Hubbard veils ,**
这 二 女性 在 母亲 哈伯德 面纱 ,

戴着哈伯德夫人面纱的两名女子

[ðə; ði] [tuː] [men] [ɪn] ['stiːmə(r)] - [kæps][ænd; ənd] ['gɒg(ə)lz] — [ðə; ði]['væleɪ; 'vælɪt][ænd; ənd][meɪd] ['kæriɪŋ]
**the two men in steamer - caps and goggles — the valet and maid carrying**
这 二 男人 在 汽船 - 帽子 和 风镜 — 这 代客泊车 和 女佣 携带
[ðə; ði] [kəʊts] [ænd; ənd]['pærəˌsɔːlz] .
**the coats and parasols .**
这 外套 和 阳伞 .

两个戴着蒸汽帽和护目镜的男人——男仆和女仆，他们拿着外套和阳伞。

[ðə; ði]['lɑːdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] [ʃed] [hɪz; ɪz] ['gɒg(ə)lz] ,
**The larger of the two men shed his goggles ,**
这 更大的 的 这 二 男人 棚 他的 风镜 ,

两人中个子较高的那个人摘下了护目镜。

[tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['stiːmə(r)] - [kæp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [slaʊtʃ] [hæt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['væleɪ; 'vælɪt]['hændɪd] [hɪm] ,
**changed his steamer - cap for a slouch hat which his valet handed him ,**
已更改 他的 汽船 - 帽 为了 一个 伛 帽子 哪个 他的 代客泊车 递交 他 ,
[ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [ˌɪn'saɪd] ,
**and disappeared inside ,**
和 消失 里面 ,

他把头上的圆顶帽换成了男仆递给他的软呢帽，然后消失在屋内。

['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði]['lændlɔːd] .
**followed by the landlord .**
随后 经过 这 房东 .

然后是房东。

[ðə; ði][smɔːlə(r)][mæn] , [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [ɑːmz] ['leɪdn] [wɪð] [ʃɔːlz] [ænd; ənd] [ræps] ,
**The smaller man , his hands and arms laden with shawls and wraps ,**
这 较小的 男人 , 他的 双手 和 武器 满载 和 披肩 和 卷饼 ,

身材矮小的男子，双手和手臂上挂满了披肩和围巾，

[ dʒes'tikjuleit ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [æz; əz] [ɪf] ['gɪvɪŋ] ['ɔːdərs] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [ 'ʃəufə, ʃəu'fəː ] ,
**gesticulated for an instant as if giving orders to the two chauffeurs ,**
做手势 为了 一个 立即的 作为 如果 给予 订单 到 这 二 司机 ,

他做了个手势，仿佛在向两位司机下达命令。

['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [bəuθ] [mə'ʃiːnz] [hæd; həd] [bækt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] .
**waited until both machines had backed away , and entered the open door .**
等待 直到 两个都 机器 有 支持的 离开 , 和 进入 这 打开 门 .

等两台机器都退后之后，他走进了敞开的门。

“ [huː] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][bɪg][mæn][ɪz] , [mæk] ?
**“ Who do you think the big man is , Mac ?**
“ WHO 做 你 思考 这 大的 男人 是 , 苹果 ?

“麦克，你觉得那个大人物是谁？”

” [lɑːnɪgən] [ɑːskt] .
**” Lonnegan asked .**
” 朗尼根 问 .

隆尼根问道。

“ [doʊnt] [nəʊ] , [ænd; ənd][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] . ”
**“ Don't know , and don't want to know . ”**
“ 不 知道 , 和 不 想 到 知道 . ”

“不知道，也不想知道。”

“ ['læmbət] . ”
**“ Lambert . ”**
“ 兰伯特 . ”

“兰伯特。”

“ [wɒt] !
**“ What !**
“ 什么 !

“什么！

[sɔː] [lɒgz] ? ”
**Saw Logs ? ”**
锯 日志 ? ”

锯木头了吗？

“ [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] — [jes] — [baɪ][dʒəʊv] !
**“ The same , and — yes — by Jove !**
“ 这 相同的 , 和 — 是的 — 经过 朱庇特 !

“没错，而且——是的——天哪！”

[ðæt] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [wɪð] [ðə; ði] [ræps] [ɪz] ['tɒmi] .
**That little fellow with the wraps is Tommy .**
那 小的 同伴 和 这 卷饼 是 汤米 .

那个裹着绷带的小家伙是汤米。

” [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] ['tɒmi] [ ,riːə'piə ] [ænd; ənd] [meɪd] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɑːmeɪd] .
**” A moment later Tommy reappeared and made straight for the barmaid .**
” 一个 片刻 之后 汤米 再次出现 和 制成 直的 为了 这 招待员 .

片刻之后，汤米再次出现，径直走向酒吧女招待。

“ [get] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [krʌʃt] [aɪs][ænd; ənd][vɜː'muːθ; 'vɜːməθ] , ” [hiː; hi] [sed] .
**“ Get me some crushed ice and vermouth , ” he said .**
“ 得到 我 一些 碎 冰 和 苦艾酒 , ” 他 说 .

“给我来点碎冰和苦艾酒，”他说。

“ [wiː; wi] ['kæri] ['aʊə(r)] ['hɒləndz] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
**“ We carry our Hollands with us .**
“ 我们 携带 我们的 霍兰兹 和 我们 .

“我们随身带着我们的荷兰人。”

[waɪ] , ['mɪstə(r)] . [mək'hwɜːrtər] !
**Why , Mr . MacWhirter !**
为什么 , 先生 . 麦克惠特 !

麦克沃特先生，您好！

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [lɑːnɪgən] !
**and Mr . Lonnegan !**
和 先生 . 朗尼根 !

还有朗尼根先生！

[ænd; ənd] — ” ( [ai][wɒz; wəz][ðə; ði] “ [ænd; ənd] ” — [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fə'gɒtn] [maɪ] [neɪm] . )
**and — ” ( I was the “ and ” — but he seemed to have forgotten my name . )**
和 — ” ( 我 曾是 这 “ 和 ” — 但 他 似乎 到 有 被遗忘的 我的 姓名 . )

还有——”（我就是那个“还有”——但他似乎忘记了我的名字。）

“ [wel] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [sə'praɪz] !
**“ Well , this is a surprise !**
“ 出色地 , 这 是 一个 惊喜 !

“哇，这真是个惊喜！”

” ['naɪðə(r)] [ðə; ði] [mɪl] - ['əʊnə(r)][nɔː(r)][ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .
**” Neither the mill - owner nor the curate came within range of his eyes .**
” 两者都不 这 磨 - 所有者 也不 这 策展 来了 之内 范围 的 他的 眼睛 .

“磨坊主和牧师都没有进入他的视线范围。”

“ [weə(r)] [hæv; həv][ai] [biːn] ?
**“ Where have I been ?**
“ 在哪里 有 我 到过 ?

我这段时间都去哪儿了？

[wel] , [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] .
**Well , I'll have to think .**
出色地 , 患病的 有 到 思考 .

嗯，我得想想。

[wiː; wi][dɪd] ['lʌndən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] — [sə'vɔɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] — ['prɪnsɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌntʃən]
**We did London for a week — Savoy for supper — Prince's for luncheon**
我们 做过 伦敦 为了 一个 星期 — 萨沃伊 为了 晚餐 — 王子的 为了 午餐
— ['θɪətə(r)] ['evri] [naɪt] — [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .
**— theatre every night — that sort of thing .**
— 剧院 每一个 夜晚 — 那 种类 的 事物 .

我们在伦敦待了一周——在萨沃伊酒店吃晚餐——在王子餐厅吃午餐——每晚都去看戏——诸如此类。

[pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [geɪnzbɝoʊz] [æt; ət] ['ægˌnjuːz] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['tæpɪstriːz]
**Picked up a couple of Gainsboroughs at Agnew's and some tapestries**
挑选 向上 一个 夫妻 的 庚斯博罗 在 阿格纽的 和 一些 挂毯
[bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [lɔːd] — [fə'get] [hɪz; ɪz] [neɪm] — [hæd; həd][ə; eɪ]['letə(r)] .
**belonging to Lord — forget his name — had a letter .**
属于 到 主 — 忘记 他的 姓名 — 有 一个 信 .

在阿格纽拍卖行买了几幅盖恩斯伯勒的画作，还有一些属于一位勋爵（我忘了他的名字）的挂毯，还收到了一封信。

” ( [hɪə(r)] ['tɒmi] ['fʌmb(ə)ld][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] . )
**” ( Here Tommy fumbled in his pocket . )**
” ( 这里 汤米 笨手笨脚 在 他的 口袋 . )

（汤米在口袋里摸索了一会儿。）

“ [nəʊ] , [ai][rɪ'membə(r)] [naʊ] , [ai] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sæm] .
**“ No , I remember now , I gave it to Sam .**
“ 不 , 我 记住 现在 , 我 给予 它 到 山姆 .

“不，我现在想起来了，我把它给了山姆。”

[ðen] [wiː; wi] ['məʊtəd] [tuː; tə] - — [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [duːks] ['steɪblz] — [spent] [ðə; ði]
**Then we motored to Ravenstock — looked over the Duke's stables — spent the**
然后 我们 机动车 到 - — 看起来 超过 这 公爵的 马厩 — 花费 这
[naɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['diːsnt] [tʃæp] [sæm] [met] [ɪn][ðə; ði] ['rɒkiz] [lɑːst] [jɪə(r)] - [sʌn] [ɒv; əv] [lɔːd]
**night with a very decent chap Sam met in the Rockies last year - son of Lord**
夜晚 和 一个 非常 体面的 小伙子 山姆 遇见 在 这 落基山脉 最后的 年 - 儿子 的 主
- ,
**Wingfall ,**
- ,

然后我们驱车前往雷文斯托克——参观了公爵的马厩——在山姆去年在落基山脉遇到的一位非常不错的家伙家过夜——他是温福尔勋爵的儿子。

[ænd; ənd] —
**and —**
和 —

和-

" [ðə; ði][aɪs][wɒz; wəz] ['redi] [naʊ] ( [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ haiv ] [ɪn][ə; eɪ][keg][ænd; ənd]['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði]
**" The ice was ready now ( it was hived in a keg and hidden in the**
" 这 冰 曾是 准备好 现在 ( 它 曾是 蜂巢 在 一个 桶 和 隐 在 这
['selə(r)] ,
**cellar ,**
地窖 ,

"冰块已经准备好了（它被装在一个桶里，藏在地窖里），

[ænd; ənd] [tʊk] [taɪm] [tuː; tə] [get] [æt; ət] ) , [ænd; ənd] [səʊ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [vɜː'muːθ; 'vɜːməθ] [ænd; ənd]
**and took time to get at ) , and so was the vermouth and**
和 采取 时间 到 得到 在 ) , 和 所以 曾是 这 苦艾酒 和
[ðə; ði] ['glɑːsɪz] ,
**the glasses ,**
这 眼镜 ,

（而且花了不少时间才拿到），苦艾酒和酒杯也是如此。

[ɔːl] [ɒn] [ə; eɪ] [treɪ] .
**all on a tray .**
全部 在 一个 托盘 .

全部放在托盘上。

" [nəʊ] , [aɪl] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] .
**" No , I'll carry it .**
" 不 , 患病的 携带 它 .

"不，我来背。"

" [ðɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːmeɪd] , [huː] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [ə; eɪ] ['weɪtə(r)] .
**" This to the barmaid , who wanted to call a waiter .**
" 这 到 这 招待员 , WHO 通缉 到 称呼 一个 服务员 .

"这是对那位想叫服务员的酒吧女招待说的。"

" [ai] ['nevə(r)] [let] ['enibɒdi] [ə'tend] [tuː; tə] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [sæm] [bʌt; bət] [maɪ'self] " — [ðɪs] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .
**" I never let anybody attend to this for Sam but myself " — this to us .**
" 我 绝不 让 任何人 出席 到 这 为了 山姆 但 我 " — 这 到 我们 .

"我从不让任何人替 Sam 处理这件事"——这是对我们说的。

" [aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
**" I'll be back in a minute .**
" 患病的 是 后退 在 一个 分钟 .

我马上回来。

" [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [θred] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɪskɔːs] [wɪð] : "
**" In a few moments he returned , picking up the thread of his discourse with : "**
" 在 一个 很少 时刻 他 返回 , 挑选 向上 这 线 的 他的 话语 和 : "
[weə(r)] [wɒz; wəz] [ai] ?
**Where was I ?**
在哪里 曾是 我 ?

过了一会儿，他回来了，继续刚才的话题，问道："我刚才说到哪儿了？"

[əʊ] , [jes] , [æt; ət] [lɔːd] - [sʌnz] .
**Oh , yes , at Lord Wingfall's son's .**
哦 , 是的 , 在 主 - 儿子的 .

哦，是的，在温福尔勋爵的儿子家。

[wel] , [ðæts] [ə'baʊt] [ɔːl] .
**Well , that's about all .**
出色地 , 那就是 关于 全部 .

好了，差不多就这些了。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɒn]['aʊə(r)] [wei] [naʊ] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wɪð] — ” [hɪə(r)][hiː; hi][ glɑːns, glæns ]
We are on our way now to spend a few days with — ” Here he glanced
我们 是 在 我们的 方式 现在 到 花费 一个 很少 天 和 — ” 这里 他 瞥了一眼
[æt; ət][ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][ænd; ənd][ðə; ði] [mɪl] - ['əʊnə(r)] ,
at the curate and the mill - owner ,
在 这 策展 和 这 磨 - 所有者 ,

我们现在正要去和——”说着，他瞥了一眼牧师和磨坊主，

[huː] [wɜː(r); wə(r)][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] ['evri] [wɜːd] [ðæt] [fel] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .
who were absorbing every word that fell from his lips .
WHO 是 吸收 每一个 单词 那 跌倒 从 他的 嘴唇 .

他们全神贯注地聆听着他口中说出的每一个字。

“ [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒentri][ɪn][ðə; ði][nekst] ['kaʊnti] — [kænt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðeə(r)] [nems] —
“ Some of the gentry in the next county — can't think of their names —
“ 一些 的 这 绅 在 这 下一个 县 — 不能 思考 的 他们的 姓名 —
[frendz] [ɒv; əv][sæm] .
friends of Sam .
朋友们 的 山姆 .

“隔壁县的一些绅士——我一时想不起他们的名字——是山姆的朋友。

” [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [naʊ] [ðæt] ['naɪðə(r)][mæk][nɔː(r)] [lɑːnɪgən] [ɪn'tendɪd] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [hɪm][tuː; tə]
” It became evident now that neither Mac nor Lonnegan intended introducing him to
” 它 成为 明显 现在 那 两者都不 苹果 也不 朗尼根 故意的 介绍 他 到
['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] .
either of the Englishmen .
任何一个 的 这 英国人 .

“现在很明显，麦克和朗尼根都不打算把他介绍给这两位英国人。”

[ðə; ði] ['bɑːmeɪd] [pʊʃt] [ə; eɪ]['sekənd] [treɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['kaʊntə(r)] ,
The barmaid pushed a second tray over the counter ,
这 招待员 推动 一个 第二 托盘 超过 这 柜台 ,

女招待把第二个托盘推过柜台，

[ænd; ənd] ['tɒmi] [druː] [ʌp][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] [weɪvd] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] [θriː] ['ʌðə(r)z] .
and Tommy drew up a chair and waved us into three others .
和 汤米 画 向上 一个 椅子 和 挥手 我们 进入 三 其他的 .

汤米拉过一把椅子，示意我们坐到另外三把椅子上。

“ [sæm][ɪz][səʊ] ['helpləs] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ” [hiː; hi] ['tʃætɪd] [ɒn] .
“ Sam is so helpless , you know , ” he chatted on .
“ 山姆 是 所以 无助 , 你 知道 , ” 他 聊天 在 .

“你知道，萨姆真是太无助了，”他继续说道。

“ [ai][kænt] [liːv] [hɪm] , ['riːəli] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] .
“ I can't leave him , really , for an hour .
“ 我 不能 离开 他 , 真的 , 为了 一个 小时 .

“我真的不能离开他一个小时。”

[dɪ'pendz] [ɒn][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] .
Depends on me for everything .
取决于 在 我 为了 一切 .

一切都依赖我。

['fʌni] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [wɜːθ] — [wel] , ['eniweə(r)] [frɒm; frəm] ['fɔːti] [tuː; tə] ['fɪfti]
Funny , isn't it , that a man worth — well , anywhere from forty to fifty
有趣的 , 不是 它 , 那 一个 男人 值得 — 出色地 , 任何地方 从 四十 到 五十
[m'ɪliənz] [ɒv; əv] [d'ɒləz] ,
millions of dollars ,
百万 的 美元 ,

真有意思，不是吗？一个身价——嗯，大概四千万到五千万美元的人，

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [hɪm'self] — [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðæt] [wei] ?
**and made it all himself — should be that way ?**
和 制成 它 全部 他自己 — 应该 是 那 方式 ?

而且都是他自己做的——就应该这样吗?

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [fækt] .
**But it's a fact .**
但 它是 一个 事实 .

但这是事实。

['veri] ['sɪmp(ə)l] [mæn] , [tuː] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [teɪsts] , [wen] [juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] .
**Very simple man , too , in his tastes , when you know him .**
非常 简单的 男人 , 也 , 在 他的 口味 , 什么时候 你 知道 他 .

当你了解他之后，就会发现他是一个非常简单的人，爱好也很单纯。

['mɪsɪz] . ['læmbət] [ænd; ənd] ['rəʊziː] " ( [mæk] [stəʊl] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [lɑːnɪgən] [æt; ət] [ðə; ði] [fə'mɪliə(r)]
**Mrs . Lambert and Rosie " ( Mac stole a look at Lonnegan at the familiar**
太太 . 兰伯特 和 罗西 " ( 苹果 偷窃 一个 看 在 朗尼根 在 这 熟悉的
[juːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] [neɪm] ,
**use of the last name ,**
使用 的 这 最后的 姓名 ,

兰伯特夫人和罗西"(麦克偷偷瞥了一眼朗尼根，因为他听到了对方亲切地称呼自己的姓氏，

[bʌt; bət] ['tɒmi] [fləʊd] [ɒn] ) " [gɒt] ['taɪəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪnθiə] — [ʃiːz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]
**but Tommy flowed on ) " got tired of the Cynthia — she's a hundred and**
但 汤米 流动 在 ) " 得到 疲劳的 的 这 辛西娅 — 她是 一个 百 和
['naɪnti] [fiːt] ['əʊvə(r)] [ɔːl] ,
**ninety feet over all ,**
九十 脚 超过 全部 ,

但汤米继续说道）"厌倦了辛西娅号——她总共有一百九十英尺高，

[ˌsɪks'tiːn] [nɒts] , [ænd; ənd] [kɒst] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɪljən] — [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [sæm] [tuː; tə]
**sixteen knots , and cost a quarter of a million — and wanted Sam to**
十六 绳结 , 和 成本 一个 四分之一 的 一个 百万 — 和 通缉 山姆 到
[get] ['sʌmθɪŋ] [bɪgə(r)] .
**get something bigger .**
得到 某物 大 .

16节，造价25万美元——而且山姆还想买一艘更大的船。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [held] [aʊt] ; ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
**But the old man held out ; wanted to know what I thought of it ,**
但 这 老的 男人 握住 出去 ; 通缉 到 知道 什么 我 想法 的 它 ,

但老人坚持要听，想知道我的看法。

[ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] ['set(ə)ld]
**and , of course , I had to say she was all right , and that settled**
和 , 的 课程 , 我 有 到 说 她 曾是 全部 正确的 , 和 那 定居
[ˌaɪ 'tiː] .
**it .**
它 .

当然，我不得不说她没事，事情就此结束了。

[dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [wɪð] [ðæt] [njuː] [haʊs] [ɒn] [ðə; ði] ['ævənjuː] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
**Just the same way with that new house on the Avenue — you know it ,**
只是 这 相同的 方式 和 那 新的 房子 在 这 大街 — 你 知道 它 ,

就像大道上那栋新房子一样——你知道的，

['mɪstə(r)] . [lɑːnɪgən] — ['ɑːftə(r)] [id] [spent] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz]
**Mr . Lonnegan — after he'd spent one hundred and fifty thousand dollars**
先生 . 朗尼根 — 后 他会 花费 一 百 和 五十 千 美元
['dekəreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] - [ruːm] — [ðæts] [ðə; ði] [wʌn] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['ævənjuː] — [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃɪd]
**decorating the music - room — that's the one facing the Avenue — she thought she'd**
装饰 这 音乐 - 房间 — 那就是 这 一 面向 这 大街 — 她 想法 棚
[tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['luːɪs] - [siːz] .
**change it to Louis - Seize .**
改变 它 到 路易斯 - 抢占 .

朗尼根先生花了十五万美元装饰音乐室——就是面向大街的那间——之后，她想把它改成路易斯·塞兹风格。

[ɒv; əv] [kɔːs] [sæm] ['dɪd(ə)nt] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mʌni] ,
**Of course Sam didn't care for the money ,**
的 课程 山姆 没有 关心 为了 这 钱 ,

当然，萨姆并不在乎钱。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [dɜːt] [ænd; ənd] ['plɑːstə(r)] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfət] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .
**but it was the dirt and plaster and discomfort of it all .**
但 它 曾是 这 污垢 和 石膏 和 不适 的 它 全部 .

但最让人难以忍受的是污垢、石膏和这一切带来的不适感。

[baɪ] [ðə; ði] [wei] , ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] , [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . [lɑːnɪgən] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] ,
**By the way , after dinner , suppose you and Mr . Lonnegan , and you ,**
经过 这 方式 , 后 晚餐 , 认为 你 和 先生 . 朗尼根 , 和 你 ,

对了，晚饭后，假设你和朗尼根先生，还有你，

[tuː] ” — [ðɪs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — “ [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sɪ'gɑː(r)] [wɪð] [sæm] .
**too ” — this to me — “ come in and have a cigar with Sam .**
也 ” — 这 到 我 — “ 来 在 和 有 一个 雪茄 和 山姆 .

“也进来和萨姆一起抽根雪茄吧。”——这是对我说的话。

[wɪv] [gɒt] [sʌm; səm] [gʊd] ['reɪnə] [vɪk'tɔːriə] [ɪ'speʃəli] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] — [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv]
**We've got some good Reina Victorias especially made for him — glad to have**
我们已经 得到 一些 好的 雷纳 维多利亚 尤其 制成 为了 他 — 高兴的 到 有
[juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] .
**you know him .**
你 知道 他 .

我们特意为他准备了一些很棒的 Reina Victoria 手表——很高兴你认识他。

” [mæk] [geɪzd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊpən] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [taɪt] .
**” Mac gazed out of the open door and shut his teeth tight .**
” 苹果 凝视 出去 的 这 打开 门 和 关闭 他的 牙齿 紧的 .

麦克望着敞开的门外，紧紧地咬着牙关。

[lɑːnɪgən] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌstəd] - [paɪ] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] , [bʌt; bət] [meɪd] [nəʊ]
**Lonnegan looked down into the custard - pie face of the speaker , but made no**
朗尼根 看起来 向下 进入 这 蛋奶冻 - 馅饼 脸 的 这 扬声器 , 但 制成 不
[rɪ'plaɪ] .
**reply .**
回复 .

隆尼根低头看着演讲者那张像奶油馅饼一样红扑扑的脸，但没有回答。

['tɒmi] [leɪd] [ə; eɪ] [kɔɪn] [ɒn] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] , [ʃɒt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [kʌfs] , [sed] : “ [siː] [juː; jʊ] ['leɪtə(r)] ,
**Tommy laid a coin on the counter , shot out his cuffs , said : “ See you later ,**
汤米 铺设 一个 硬币 在 这 柜台 , 射击 出去 他的 袖口 , 说 : “ 看 你 之后 ,

汤米把一枚硬币放在柜台上，解开手铐，说道：“回头见。”

” [ænd; ənd] [ 'sɔːntə, 'sɑːn- ] [aʊt] .
**” and sauntered out .**
” 和 漫步 出去 .

“然后悠然自得地走了出去。”

[nəʊ] !
**No !**
不 !

不！

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [bʌdz] [ɔː(r)] ['blɔsəmz] — ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] —
**There were no buds or blossoms — nothing of any kind , for that matter —**
那里 是 不 花蕾 或者 花朵 — 没有什么 的 任何 种类 , 为了 那 事情 —
[aʊt] [ɒv; əv] ['tɑːmiz] [riːtʃ] !
**out of Tommy's reach !**
出去 的 汤米的 抵达 !

没有一丝花蕾或花朵——事实上，任何东西——超出汤米的触手可及的范围！

[ðə; ði] [mɪl] - ['əʊnə(r)] [rəʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , ['streɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] [skweə(r)] ['ʃəuldəz] , [meɪd] [ə; eɪ]
**The mill - owner rose to his feet , straightened his square shoulders , made a**
这 磨 - 所有者 玫瑰 到 他的 脚 , 拉直 他的 正方形 肩膀 , 制成 一个
['muːvmənt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [spiːk] ,
**movement as if to speak ,**
移动 作为 如果 到 说话 ,

磨坊主站起身来，挺直了方正的肩膀，做了个要说话的动作。

['ɔːltəd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [ʃʊk] [mæks] [hænd] ['wɔːmli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [baʊ; bəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tæp] -
**altered his mind , shook Mac's hand warmly , and with a bow to the tap -**
已修改 他的 头脑 , 摇晃 麦克的 手 热情地 , 和 和 一个 弓 到 这 轻敲 -
[ruːm] ,
**room ,**
房间 ,

他改变了主意，热情地和麦克握了握手，并向酒吧鞠了一躬。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [nɒd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːmeɪd] , ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd] [rəʊd] [ɒf] .
**and a special nod to the barmaid , mounted his horse and rode off .**
和 一个 特别的 点头 到 这 招待员 , 安装 他的 马 和 骑 离开 .

他向酒吧女招待点了点头，然后翻身上马扬长而去。

[ðə; ði] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [smaɪld] , [hɪz; ɪz] [geɪz] ['rɪvɪtɪd] [ɒn] [mæk] .
**The curate looked up and smiled , his gaze riveted on Mac .**
这 策展 看起来 向上 和 微笑 , 他的 目光 铆接 在 苹果 .

牧师抬起头，微笑着，目光紧紧地盯着麦克。

“ [wʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ə'merɪkən] ['dʒentlmən] , [sɜː(r)] ?
**“ One of your American gentlemen , sir ?**
“ 一 的 你的 美国人 先生们 , 先生 ?

“先生，您派来的是一位美国绅士吗？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] .
**” he asked .**
” 他 问 .

他问道。

[ðə; ði] [təʊn] [wɒz; wəz] [məʊst] [rɪ'spektfl] — [nɒt] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] ['sɑːkæzəm] ,
**The tone was most respectful — not a trace of sarcasm ,**
这 语气 曾是 最多 尊重 — 不是 一个 痕迹 的 讽刺 ,

语气非常恭敬，没有一丝讽刺意味。

[nɒt] [ə; eɪ] [laɪn] ['vɪzəb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ; ['əʊnli] [ðə; ði] [greɪ] [aɪz] [ 'twiŋkl ] .
**not a line visible about the corners of his mouth ; only the gray eyes twinkled .**
不是 一个 线 可见的 关于 这 角落 的 他的 嘴 ; 仅有的 这 灰色的 眼睛 闪烁 .

他的嘴角没有一丝皱纹，只有灰色的眼睛闪闪发光。

“ [nəʊ] , ” ['ɑːnsə(r)d] [mæk] ['grɪmli] ; “ [ə; eɪ] ['dʒentəlmənz] ['dʒentlmən] .
**“ No , ” answered Mac grimly ; “ a gentleman's gentleman .**
“ 不 , ” 回答 苹果 阴沉地 ; “ 一个 绅士的 绅士 .

“不，”麦克冷冷地回答道；“一位真正的绅士。”

” [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] ['sʌnraɪz] [mæk] [bɜːst] ['ɪntuː]['aʊə(r)] [ruːm] ['rɔːrɪŋ] [wɪð] ['lɑːftə(r)] ,
**” The next morning at sunrise Mac burst into our room roaring with laughter ,**
” 这 下一个 早晨 在 日出 苹果 爆裂 进入 我们的 房间 咆哮 和 笑声 ,

第二天清晨，太阳刚升起，麦克就冲进我们的房间，放声大笑。

['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz][pə'dʒɑːmə] - [ɪn'keɪst] [niː] [wɪð] [hɪz; ɪz][fæt][hænd] , [ðə; ði] [tɪəz] ['striːmɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
**slapping his pajama - incased knee with his fat hand , the tears streaming from his eyes .**
拍打 他的 睡衣 - 封装 膝盖 和 他的 胖的 手 , 这 眼泪 流媒体 从 他的 眼睛 .

他用肥胖的手掌拍打着穿着睡衣的膝盖，泪水从眼中涌出。

“ [ðev] [gɒn] !
**“ They've gone !**
“ 他们有 已消失 !

“他们走了！”

” [hiː; hi][kraɪd] .
**” he cried .**
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [ skuːt ] !
**“ Scooted !**
“ 滑行 !

“滑行！”

[sɔː] [lɒgz] , ['mɪsɪz] . [sɔː] , [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] ['kɪndlɪŋ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][meɪd][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [kɑː(r)] , [ænd; ənd] —
**Saw Logs , Mrs . Saw , the piece of kindling and her maid in the first car , and —**
锯 日志 , 太太 . 锯 , 这 片 的 引火物 和 她 女佣 在 这 第一的 车 , 和 —

索·洛格斯、索太太、那块引火柴和她的女仆坐在第一节车厢里，还有——

” [hiː; hi][wɒz; wəz] ['dʌbld] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ][dʒæk] - [naɪf] .
**” He was doubled up like a jack - knife .**
” 他 曾是 双倍 向上 喜欢 一个 杰克 - 刀 .

他像折叠刀一样蜷缩着。

“ [ænd; ənd] [left] ['tɒmi] [bɪ'haɪnd] !
**“ And left Tommy behind !**
“ 和 左边 汤米 在后面 !

“然后把汤米丢下了！”

” [wiː; wi][bəuθ] [kraɪd] .
**” we both cried .**
” 我们 两个都 哭 .

我们俩都哭了。

“ [bɪ'haɪnd] !
**“ Behind !**
“ 在后面 !

“在后面！

” [mæk][wɒz; wəz] [ vəːdʒ ] [ɒn]['æpəpleksi] [naʊ] .
**” Mac was verging on apoplexy now .**
” 苹果 曾是 接近 在 中风 现在 .

“麦克当时几乎要中风了。”

“ [bɪ'haɪnd] !
**“ Behind !**
“ 在后面 !

“在后面！

[nɒt] [mʌtʃ] .
**Not much .**
不是 很多 .

不多。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tʌkt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)][kɑː(r)] [wɪð] [ðə; ði]['væleɪ; 'vælɪt] ! ”
**He was tucked away in the other car with the valet ! ”**
他 曾是 塞进去 离开 在 这 其他 车 和 这 代客泊车 ! ”

他和代客泊车员一起躲在另一辆车里！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

开口如有神
听书破万卷